ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI DSC.03/30.12.2019.FIL.19.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI

IZZATILLAYEV PARVIZ INOYATILLAYEVICH

ERON NAVOIYSHUNOSLIGI: TADQIQ, TALQIN VA TARJIMA

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

UDK:821.22:801.733

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата доктора философии (PhD)
по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on Philological Sciences

Izzatillayev Parviz Inoyatillayevich
Eron navoiyshunosligi: tadqiq, talqin va tarjima.....3

Иззатиллаев Парвиз Иноятиллаевич
Навоиведение Ирана: исследование, интерпретация и перевод
.....27

Izzatillaev Parviz Inoyatillaevich
Iranian Navo’i studies: research, interpretation and translation
.....53

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works.....58

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI DSC.03/30.12.2019.FIL.19.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI

IZZATILLAYEV PARVIZ INOYATILLAYEVICH

ERON NAVOIYSHUNOSLIGI: TADQIQ, TALQIN VA TARJIMA

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil525 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasi (http://www.tsuull.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Sirojiddinov Shuhrat Samariddinovich** filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	**Musurmonov Erkin Rabbimovich** filologiya fanlari doktori, professor
	To'xsanov Qahramon Raximboyevich filologiya fanlari doktori, professor
Yetakchi tashkilot:	**O'zR FA Alisher Navoiy nomidagi davlat adabiyot muzeyi**

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 raqamli Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengashning 2023 yil «19» 06 soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, (http://www.tsuull.uz).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (261 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; (http://www.tsuull.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «08» 06 da tarqatildi.

(2023 yil 08.06 dagi 1 raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z.Normurodova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash raisi, filol.f.d., dotsent

Q.U.Pardayev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., dotsent

D.R.Yusupova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi
filol.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida xalqlararo adabiy aloqalarni o‘zaro ta’sir aspektida tadqiq etish XXI asr globallashuv davrida har qachongidan dolzarb yo‘nalishlardan hisoblanadi. Zotan, muayyan bir xalqning boshqa xalqlar orasida tanilishi, eng avvalo, o‘sha xalq badiiy adabiyotining tarjima orqali turli xalqlar madaniy qatlamiga singishi bilan bevosita bog‘liqdir. Musulmon Sharqi ilmiy doiralarida o‘zbek adabiyoti va uning buyuk namoyandalari ijodiga qiziqish uzoq tarixga ega. Xususan, o‘zbek xalqining buyuk shoiri va mutafakkiri Alisher Navoiy hayoti va faoliyati, ilmiy-adabiy merosi asrlar davomida Eron, Turkiya, Ozarbayjon, Hindiston, Rossiya, Vengriya, Germaniya, Angliya sharqshunoslarining diqqat e’tiborida bo‘lib kelgan. Navoiy ijodining xorijda o‘rganilishi masalasini tadqiq etish ulug‘ shoirning jahon madaniyatiga qo‘shgan hissasi, uning bashariyat sivilizatsiyasidagi munosib o‘rnini aniqlash imkonini beradi. Jumladan, Alisher Navoiy asarlarining Eronda o‘rganilishi va fors tilidagi tarjimalarining badiiy saviyasini tadqiq etish mavzuning zaruriyligi va dolzarbligini belgilab beradi.

Dunyo adabiyotshunosligida “navoiyshunoslik” yo‘nalishi asos-e’tibori bilan XIX asr oxirlarida shakllandi. Rossiya navoiyshunoslik maktabida olib borilgan tadqiqot ishlari keyingi asrda G‘arbiy Yevropada Alisher Navoiy hayoti va ijodiga bo‘lgan qiziqishni yanada kuchaytirdi. Sharq mamlakatlari, xususan, O‘zbekiston va boshqa turkiy tilli davlatlarda Navoiy ijodini keng o‘rganish ishlari boshlandi. Shu qatorda Tojikiston va Eron singari davlatlarda ham navoiyshunoslik maktablari vujudga keldi.

O‘zbekiston bugungi davrda navoiyshunoslikning jahoniy markazi sifatida e’tirof etilmoqda. Alisher Navoiy hayoti va ijodini o‘rganish bo‘yicha XX asrning 20-yillarida shakllangan alohida ilmiy yo‘nalish zamonamizga kelib o‘zining yuqori rivojlanish bosqichiga ko‘tarildi. O‘zbek navoiyshunoslari to‘liq to‘plagan ulug‘ shoir ilmiy-adabiy merosi xalqaro miqyosda olib borilayotgan tadqiqotlarga manba bo‘lib xizmat qilmoqda. Shuning barobarida o‘zbek olimlari tomonidan Navoiy asarlarining xorij o‘lkalarida o‘rganilish masalasi ham tadqiq etilayotgani adabiy aloqalarning shakllanish va taraqqiyot bosqichlarini aniqlash hamda Alisher Navoiyning milliy adabiyotlarga ko‘rsatgan ta’siri darajasini belgilashda muhim ahamiyat kasb etmoqda. Shuni alohida ta’kidlash lozimki, Alisher Navoiy ijodining Eronda tadqiq qilinishi va asarlarining fors tiliga tarjima qilinishi muammosi kompleks tarzda o‘rganilgani yo‘q. Holbuki, XX asrning 2-yarmidan bugungi davrgacha Eronda navoiyshunoslik alohida tadqiqot yo‘nalishi sifatida shakllanib, o‘ziga xos taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tdi. Shu nuqtayi nazardan Eron navoiyshunosligi maktabini o‘rganish, amalga oshirilgan tarjimalar bo‘yicha qiyosiy tadqiqot olib borish o‘zbek navoiyshunosligi oldida turgan dolzarb vazifalardan biridir.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-son “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”gi Farmoni, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-son “Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ‘ib

qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 19-oktabrdagi PQ-4865-son “Buyuk shoir va mutafakkir Alisher Navoiy tavalludining 580 yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”, 2021-yil 4-fevraldagi PQ-4977-son “Alisher Navoiy nomidagi xalqaro jamoat fondini tashkil etish to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda sohaga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Xorij mamlakatlarida Alisher Navoiyning hayoti va ijodini o‘rganishga bo‘lgan qiziqish XX asr boshlaridan e’tiboran kuchayganini qayd etish o‘rinli.

Rus olimlaridan Y.E.Bertels[1], V.V.Bartold[2], A.N.Kononov[3], A.K.Borovkov[4], A. A.Semyonov[5], A.N.Boldirev[6], A.Y.Yakubovskiy[7], N.I.Konrad[8], M.Nikitskiy[9], V. M. Jirmunskiy[10] kabi olimlarning Alisher Navoiy hayoti va ijodi borasida olib borgan ishlari diqqatga sazovor. Tojik olimlaridan S. Ayniy[11], A. Mirzoyev[12], A.Afsahzod[13], R.Musulmonqulov[14], E.Shodiyevlar[15] Alisher Navoiy ijodini o‘rganishga katta hissa qo‘shdilar. Turkman olimlaridan B.Qarriyev, M.Kosayev, K.Borjaqova, K.Og‘aliyev, ozarbayjon olimlaridan H.Orasli, J.Nag‘iyevalarning xizmatlari beqiyos. Turk olimlari Z.V.To‘g‘on, M.F.Ko‘prulu, O.S.Lavand, K.Eraslonlar tomonidan qator muhim ilmiy tadqiqotlari amalga oshirilgan.

---

[1] Е.Э.Бертельс. Навои. Избранные труды. Навои и Джами. – Москва: Наука, 1965.

[2] В.В.Бартольд. Мир Али Шир и политическая жизнь. Сочин. в XI томах. – М.: Наука, 1964. Т. II. Ч.2.

[3] Возлюблённый сердец (Алишер Навоий. Маҳбуб ул-қулуб)/ Сводный текст А. Н. Кононова; отв. ред. С. Е. Малов. – М.-Л., 1948.

[4] А.К.Боровков. Изучение жизни и творчество Алишера Навои. Сб. Родоначальник узбекской литературы. Ташкент, 1940; Навои и Джами в народном предании. Известия Ан ССР. Отделение литературы и языка, 1947, том. VI, выпуск 6.

[5] А.А.Семёнов. Персидская новелла о Мир-Алишере Навои, Бюллетень Среднеазиатского Государственного Университета, выпуск, 13, 1926; Описание рукописей произведений Навои. Гостехиздат УзССР, Тошкент: 1940; Взаимоотношения Алишера Навои и Султан Хусейна Мирзы, в кн.: «Исследование по истории культуры народов Востока», М. – Л., Изд-во Ан СССР, 1960.

[6] А.Н.Болдырев. Алишер Навои в рассказах современников. Сб. Алишер Навои. Изд. АН СССР, М. – Л. – 1946.

[7] А.Ю.Якубовский. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои, в сб. “Алишер Навои”, М. – Л., Изд-во Ан СССР, 1946.

[8] Н.И.Конрад. Средневосточное Возрождение и Алишер Навои. “Запад и Восток”, М., 1972.

[9] М.Никитский. Эмир Низом Эд-Дин Али Шир в государственном и литературном его значении. СПБ., 1856.

[10] В.М.Жирмунский. Алишер Навои и проблема Ринессанса в литературах Востока. “Литература эпохи Возрождения и проблемы всемирной литературы”. М., 1967.

[11] С.Айнӣ. Алишер Навоӣ. Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948; А. Навоий. Танланган илмий асалар, Тошкент, 1978.

[12] А. Мирзоев. Абдураҳмони Ҷомӣ ва ҷараёни зиндагии ӯ. Сездаҳ мақола. Душанбе, Ирфон, 1977.

[13] А. Афсаҳзод. Дар сафи бузургон. – Душанбе: Ирфон, 1986; Лирика Абд ар-раҳмон Джами. – М.: Наука, 1988.

[14] Р. Мусулмонқулов. Навоий ва Атоуллоҳ муносабатлари// Ўзбек тили ва адабиёти. 1975. №1. – Б.49-55.

[15] Э.Шодиев. Навоий ва Ҳотифий // Алишер Навоий ва адабий таъсир масалалари. – Тошкент, 1968. – Б. 75-77.

Yaponiyalik professor Kazauki Kubo, avstriyalik Bert Fragner, amerikalik Nikolas Vomsli, fransuz olimlari Alexandr Papas, Mark Toutant, turk olimi Yusuf Chetindog‘, pokistonlik tadqiqotchi So‘g‘robonu Shigufta va boshqalar Alisher Navoiy ijodining turli qirralarini o‘rganganlar.

Nizomiddin Mir Alisher Navoiy hayoti va ijodi Eronda Ali Asg‘ar Hikmat[16], Zabihullo Safo[17], Rukniddin Humoyun Farrux[18], Said Nafisiy[19], Mahdi Farhoniy Munfarid[20], Bahman Akbariy[21], Muhammadzoda Siddiq[22], Ne’mati Limoiy[23], Hodi Bidakiy[24], Pravizbegi Habibobodiy[25], Sayid Ehson Shukrxudoiy[26] kabi olimlarning ilmiy izlanishlarida o‘z aksini topgan.

Alisher Navoiy ijodining xorij mamlakatlarida o‘rganilishi bo‘yicha U.Satimov[27], G.Xalliyevalarning[28] ilmiy ishlari katta ahamiyatga ega.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti ilmiy-tadqiqot rejasiga muvofiq “Mumtoz adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari” va “Sharq va o‘zbek adabiy aloqalari” mavzulari doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Eron navoiyshunosligining shakllanishi va taraqqiyot bosqichlarini aniqlash, Eron tarjimonlari tomonidan Alisher Navoiyning fors tiliga tarjima qilingan asarlari namunalarini qiyosiy adabiyotshunoslik rakursida ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Eron navoiyshunosligining shakllanish tarixi va taraqqiyot bosqichlarini mavjud adabiy manbalar asosida yoritish va Eronda navoiyshunoslikning rivojlanish tendensiyalarini ilmiy asoslab berish;

Alisher Navoiy asarlarini fors tiliga tarjima qilish ishlari tarixini yoritish, “Latoyifnoma” va “Hasht bihisht” asarlarining turkiy “Majolis un-nafois” asari bilan

---

[16] امیر علیشیر نوایی، *مجالس النفایس*، به کوشش علی اصغر حکمت، منوچهری، تهران 1323؛ تحقیقات در باب زندگانی و آثار و اهمیت ادبی میر نظام الدین علیشیر نوایی، تهران:انجمن روابط فرهنگی ایران و شوروی، 1326.

[17] ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج 2 و 4، چ 8، تهران: فردوسی، 1378.

[18] امیر علیشیر نوایی، دیوان امیر نظام الدین علیشیر نوایی. به اهتمام رکن الدین همایون فرخ. تهران: اساطیر، 1375.

[19] سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران. ج 1، تهران: فروغی، 1344.

[20] امیر علیشیر نوایی، خمسه المتحیرین، ترجمه محمد نخجوانی، به کوشش مهدی فرهانی منفرد، تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ضمیمه شماره 12 نامه فرهنگستان، 1381.

[21] امیر علیشیر نوایی، علیشیر. نظم الجواهر نوایی. ترجمه ی سیومه غنی آوا و بهمن اکبری. تهران: الهدی، 1387.

[22] امیر علیشیر نوایی. محاکمت اللغتین، به مقدمه، تصحیح و تحشیه حسین محمد زاده صدیق، تبریز: اختر، 1387؛ میزان الاوزان، ترجمه و تصحیح حسین محمزاده صدیق، تهران: تکدرخت، 1393؛

[23] امیر نعمتی لیمایی، برسی زندگی سیاسی و واکاوی کارنامه علمی، فرهنگی، اجتماعی و اقتصادی امیر علیشیر نوایی، تهران: وزارت امور خارجه، اداره نشر، 1393؛ مناجات امیر علیشیر نوایی، ترجمه، مقدمه، توضیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران: جنگل، 1396؛ مفردات در فن معما، به مقدمه، تصحیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران، 1393؛ سته ضروریه و فصول اربعه، با مقدمه، تصحیح، توضیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران: لوگوس، 1399.

[24] سید احسان شکرخدایی. گزیده دیوان های ترکی امیر علیشیر نوایی، مقدمات و نظرات علمی دکتر حسین محمدزاده صدیق، تهران: تکدرخت، 1494.

[25] پرویزبیگی حبیب آبادی، تاملی در تذکره مجالس النفایس، تهران: امیر کبیر، 1388.

[26] سید احسان شکرخدایی، گزیده دیوان های ترکی امیر علیشیر نوایی، گردآورنده آگاه سرَی لوند، مقدمه و نظرات علمی دکتر م. صدیق، تهرن: تکدرخت، 1394.

[27] У.Сатимов. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западно-европейском востоковедении. Дисс.док.фил.наук. – Москва, 1996.

[28] Г.Халлиева. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи. Фил.фан.док.дисс. – Тошкент, 2016.

qiyosiy o‘rganish va tarjimadagi adekvatlik masalasini ko‘rib chiqish, tarjimalarda uchragan qo‘shimchalarni izohlab, sharhlash hamda bahsli o‘rinlarni aniqlash;

Alisher Navoiy qalamiga mansub “Mezon ul-avzon” va “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarlarining o‘rganilish tarixini tadqiq etish orqali mazkur ikki asarning tarjimalari, eronlik olimlarning ushbu ikki asarga bo‘lgan munosabatiga doir yangi faktik ma’lumotlarni taqdim etish;

“Mezon ul-avzon” va “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarlarining fors tiliga amalga oshirilgan tarjimalarini qiyosiy-tipologik jihatdan tahlil qilish va shuning barobarida tarjimonlarning asarni tarjima qilish jarayonida yo‘l qo‘ygan kamchiliklari hamda yutuqlarini ko‘rsatib berish.

Tadqiqotning obyektini Alisher Navoiyning “Majolis un-nafois”, “Mezon ul-avzon” va “Muhokamat ul-lug‘atayn” kabi asarlari va ularning fors tilidagi tarjimalari tashkil etadi.

Tadqiqotning predmetini Faxriy Hiraviyning “Latoyifnoma”, Qazviniyning “Hasht bihisht”, Muhammadzoda Siddiqning “Mezon ul-avzon” va Turxon Ganjaviyning “Muhokamat ul-lug‘atayn” tarjima asarlarida tarjimon mahorati, yondashuv va uslublarini tavsif hamda tadqiq etish tashkil yetadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tavsifiy, qiyosiy-tipologik, kompleks tahlil, matn tarixi va tahlili usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Eron navoiyshunosligining ilk davrida fors tiliga o‘girilgan “Majolis un-nafois” tazkirasining Eron adabiy muhitida tutgan o‘rni va ahamiyati manbalar asosida dalillangan hamda tazkiraning tarjima variantlari original matn bilan qiyosan tekshirilib, tarjima variantlar va original turkiy matndagi tafovut va ixtiloflar hamda tarjima variantlardagi o‘zaro nomuvofiqliklar va farqli jihatlar aniqlangan;

Eron navoiyshunosligida shoir asarlarining tarjima an’analari davom ettirilib, tarjimonlarning tarjima ishidagi yondashuvlari, asl nusxalarning nozik individual uslub xususiyatlarini butun mukammalligi bilan asrashga sa’y-harakat qilganligi, asarlarning asli asosida tarjima matnini yaratishga kirishganligi ochib berilgan;

Eronda navoiyshunoslikning zamonaviy davriga kelib, Alisher Navoiy asarlarining tarjima variantlari bilan bir qatorda uning turkiy tildagi asarlariga ham keng murojaat qilina boshlanganligi, bu davrga kelib shoirning “Mezon ul-avzon” va “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarlarining forsiy tarjimasi yaratilib, ilmiy tadqiqot obyektiga aylanganligi isbotlangan;

Eron navoiyshunosligining zamonaviy davrida buyuk mutafakkir asarlarining ilmiy-tanqidiy matnini yaratishga kirishilganligi hamda olimlarning har ikki asarni turli qo‘lyozma variantlar bilan o‘zaro qiyosiy tekshirishlari natijasida, mazkur ilmiy-tanqidiy matnlarning tuzilganligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

XVI asrdan XIX asrning o‘rtalarigacha bo‘lgan davrni qamrab olgan Eron navoiyshunosligining shakllanishi tarixi, tadrijiy taraqqiyot yo‘li hamda boshqa bosqichlar bilan o‘xshash va farqli jihatlari oydinlashtirilgan;

XX asrning 50-yillaridan XXI asrgacha bo‘lgan davrda Eronda “navoiyshunoslik maktablari”ning vujudga kelishi bilan bog‘liq jarayonlar, ushbu maktablarning

namoyandalari sanalgan eronlik navoiyshunoslar, ularning navoiyshunoslik ilmiga qo‘shgan hissalari, hayoti hamda faoliyati xususidagi yangi ma’lumotlar aniqlangan;

XXI asr Eron navoiyshunosligining undan avvalgi bosqichlardan farqli jihatlari, ushbu davrda navoiyshunoslikning rivojlanish tendensiyalari, yutuq va kamchiliklari ilmiy jihatdan dalillangan;

“Majolis un-nafois” tazkirasi uning forsiy tarjimalari – “Latoyifnoma” va “Hasht bihisht” asarlari bilan qiyosiy o‘rganilib, tarjimonlarning yutuqlari ishonchli misollar bilan isbotlangan;

“Mezon ul-avzon” hamda “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarlarining fors tiliga qilingan tarjimalarini asliyat bilan qiyosiy tahlil qilish orqali tarjimashunoslik va qiyosiy adabiyotshunoslik mezonlari asosida har bir asar tarjima matni va tiliga doir yutuq va kamchiliklar aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi Alisher Navoiy hayoti, faoliyati va ijodiga oid tadqiqotlarning ilmiy manbalar asosida sharhlanganligi, tadqiqotda O‘zR FA Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik institutida saqlanayotgan Alisher Navoiy asarlarining qo‘lyozma nusxalari, Eron Islom Respublikasining “Majlis”, “Malik” va “Ostoni Quds Razaviy” kutubxonalarida saqlanayotgan nusxalariga suyanilgani, shuningdek, ishda birlamchi manbalarga tayanilgani, tahlilga tortilgan materillar to‘liq qiyosiy adabiyotshunoslik aspektida ko‘rib chiqilgani, yondosh va asosiy manbalar asosida dalillangani, amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati qiyosiy adabiyotshunoslik, o‘zbek adabiyoti tarixi hamda adabiy manbashunoslik va matnshunoslik yo‘nalishlarida ilmiy tadqiqot ishlari olib borishda, Eronda navoiyshunoslikning shakllanish bosqichlari, tadrijiy taraqqiyoti, Alisher Navoiy asarlarining tarjima qilinishi va tarjima an’analari hamda novatorlik masalalarini o‘rganishda, shoir asarlarining original matni va tarjimalarini tadqiq etish, shuningdek, ularni o‘zaro qiyoslash, ekvivalentlik va adekvatlik kabi masalalarni yoritishda muhim o‘rin tutishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati navoiyshunoslik, xususan, o‘zbek va fors mumtoz adabiyoti tarixi bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar olib borishda, monografiyalar, oliy o‘quv yurti talabalari, litsey va maktab o‘quvchilari uchun darslik va o‘quv qo‘llanmalar yozishda, ma’ruza hamda seminar mashg‘ulotlari mazmunini takomillashtirish, fakultativ darslar va maxsus kurslar ishlab chiqish, mazkur fanlar mazmunini boyitish va takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Eron navoiyshunosligi: tadqiq, talqin va tarjima tadqiqi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

Mumtoz o‘zbek adabiyotida ijtimoiy hodisalarning badiiy ifodasi, janrlarning mavzu ko‘lami, adabiyot va milliy o‘zlikni anglash masalalari Alisher Navoiy hayoti va faoliyati misolida dalillanganligi, jahon ilm-fani kesimida yangi “Navoiyshunoslik” ilmining paydo bo‘lishi, shoir hayoti va ijodiy merosining Eronda tarjima, tadqiq va tahlil qilinishi, eronlik olimlar tarjimasidagi shoir asarlarida originallik va adekvatlik masalalarining aks etishi hamda qiyosiy

adabiyotshunoslik aspektida tahlil etish, daho shoir asarlarining tarjima qilinishi natijasida nafaqat turkiy xalqlar adabiyotshunosligi, balki jahon adabiyoti tadqiqi rivojiga ko‘rsatgan ijobiy ta’siri davr adabiy mezonlari zamirida asoslanganiga doir ilmiy-nazariy xulosalaridan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020-yillarda bajarilgan “O‘zbek adabiyoti tarixi” ko‘p jildlik monografiyani (7-jild) chop etish” mavzusidagi OT-F1-030-raqamli fundamental loyihaning nazariy qismida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 23-yanvardagi 01/4-134-son ma’lumotnomasi). Natijada, jahon navoiyshunosligining taraqqiyot tendensiyalari, xususan, Eronda Alisher Navoiy asarlarini tarjima, tadqiq va nashr etish bilan bog‘liq yangi faktlar ilmiy istifodaga olib kirilgan;

Dunyo navoiyshunosligi kesimida Eronda Alisher Navoiy asarlarini o‘rganish, tadqiq, tahlil va talqin qilinishi, qolaversa, Eron navoiyshunosligining shakllanish tarixi va taraqqiyot bosqichlarining mavjud manbalar asosida yoritilishi va ushbu bosqichlarning ilmiy asoslab berilishi, Alisher Navoiy asarlariga bo‘lgan e’tibor va qiziqishning kuchayishi natijasida shoir asarlarining fors tilidagi tarjima variantlarining yaratilishi hamda uning qalamiga mansub asarlarning tarjima va original matnlar asosida tadqiq etilishi, tarjima va asliyatdagi matnlarning o‘zaro qiyoslanishi natijasida tarjima variantlarda aniqlangan yutuq va kamchiliklarning ilmiy dalillangan xulosalar asosida isbotlab berilishi, ulug‘ mutafakkir asarlariga Eronda munosabat, xususan, olimlarning Alisher Navoiy asarlariga yondashuvlariga oid yangiliklarning ilk bor ilmiy muomalaga kiritilishi, umuman olganda, Eron navoiyshunosligining o‘tmishi va bugungi holatiga oid yangi ilmiy ma’lumot va xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2018-2020-yillarda bajarilgan “Navoiyshunoslik tarixi (XX-XXI asrlar)” mavzusidagi amaliy loyihaning o‘zbek navoiyshunoslari antologiyasi qismida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 23-yanvardagi 01/4-133-son ma’lumotnomasi). Natijada, dunyo navoiyshunosligi kesimida shakllanib, taraqqiy etayotgan Eron navoiyshunosligiga oid yangi faktlar ilk bor ilmiy jamoatchilik hukmiga havola etilgan va antologiya zamonaviy navoiyshunoslik tendensiyalariga oid yangi ma’lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 12 ta ilmiy ish, shundan, Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, shundan 2 tasi xorijiy nashrlarda chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 156 sahifani tashkil yetadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi, zarurati, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti, predmeti, fan va texnologiyalar rivojining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, ishonchliligi, nazariy va amaliy ahamiyati, amaliyotga joriy etilishi, aprobatsiyasi, e'lon qilingan ishlar va tadqiqot tuzilishi ko'rsatilgan.

Dissertatsiyaning **"Eron navoiyshunosligining tadrijiy taraqqiyoti"** deb nomlangan dastlabki bobi 2 fasldan iborat. Bobning *"Eron navoiyshunosligining shakllanish asoslari"* deb nomlangan birinchi faslida Eronda navoiyshunoslikning qay sharoitda vujudga kelishi va qaysi bosqichlar asosida rivojlanib borishi to'g'risida fikr yuritilgan.

Shuhrat Sirojiddinov "Alisher Navoiy. Manbalarning qiyosiy-tipologik, tekstologik tahlili" asarida navoiyshunoslik taraqqiyotini shartli ravishda 3 bosqichga bo'ladi[29]. O'z o'rnida, biz ham Eronda navoiyshunoslikning tadrijiy taraqqiyotini shartli ravishda 3 bosqichga ajratdik:

Birinchi bosqich XVI asrdan XIX asrning o'rtalarigacha bo'lgan davrni qamrab oladi. Bu davrda Alisher Navoiy qalamiga mansub "Majolis un-nafois" tazkirasining Faxriy Hiraviy, Hakimshoh Qazviniy, Shayxzoda Foyiz Nimardoniy, Shoh Ismoil bin Abdulaliy va Mirzo Abdulboqiy Sharif Razaviylar tomonidan fors tiliga tarjima qilinishi Eronda navoiyshunoslikning ilm tarmog'i sifatida shakllanishiga turtki bo'ldi, desak mubolag'a bo'lmaydi.

Tazkirada turkiy xalqlar shoirlari bilan bir qatorda ko'plab forsiy xalqlar shoirlari hayoti va ijodi to'g'risida ham qimmatli ma'lumotlarning keltirilishi XVI asrning boshlaridanoq bu asarga bo'lgan qiziqishning ortishiga olib keldi. Yuqoridagi omillar sabab mazkur asar fors tiliga besh marotaba tarjima qilindi.

"Majolis un-nafois" tazkirasi ilk marotaba shoh Tohmasbning saroy shoiri **Faxriy Hiraviy** tomonidan milodiy 1521-1522 yillarda Hirotda "Majolis un-nafois" asari yozilganidan 32 yil o'tib, turkiy tildan fors tiliga o'girildi va "Latoyifnoma" sifatida shuhrat qozondi. Hiraviy o'z tarjimasini Safaviylar sulolasining asoschisi shoh Ismoilga, uning ikkinchi o'g'li Som mirzoning amir ul-umarosi Durmishxon Shomlu va vazir Karimiddin Habibulloh Sovajiyga, oxirgi bobini esa Ismoilshohning vaziri Mirzoshoh Husaynga bag'ishlaydi.

Ikkinchi tarjima bevosita Hakimshoh Qazviniy ismi bilan bog'liqdir. Qazviniy oradan deyarli ikki yillik farq bilan, ya'ni 1522-1523-yillar davomida o'z zamondoshi Faxriy Hiraviyning tarjimasidan bexabar holda "Majolis un-nafois"ning ikkinchi forsiy tarjimasini amalga oshirdi. Qazviniy Faxriydan farqli ravishda tazkiradagi "majlis"larni "bihisht"lar ko'rinishida tarjima qildi. Qiziqarli tomoni shundaki, Qazviniy tarjimasi sifatida tanilgan "Hasht bihisht" Safaviy hukmdorlarining ashaddiy raqibi sanalgan "Usmoniy"lar hukmdori Sulton Salimxonga bag'ishlangan.

Tadqiqotlar "Majolis un-nafois"ning yuqorida tilga olingan har ikki tarjimasi ham original tekst, ya'ni turkiy matndan biroz yiroqlashganligini ko'rsatdi. Ushbu turfaxilliklar ba'zan boblarning qisqartirilishi, boblarda original turkiy matndan

[29] С.Сирожиддинов. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типологтк, текстологик таҳлили. Тошкент: "Академнашр", 2011.

farqli ravishda tarixiy shaxs nomlarining tashlab ketilishi, shuningdek, asosiy sakkiz bobga qo‘shimcha ravishda yangi boblarning kiritilishida ko‘zga tashlanadi.

“Majolis un-nafois” tazkirasining fors tilidagi uchinchi tarjimoni **Shayxzoda Foyiz Nimardoniy**dir. Foyiz Nimardoniyning hayoti va ijodi borasida mavjud tarixiy asarlar va tazkiralardan ma’lumot topilmadi. Ammo shunisi ma’lumki, u “Majolis un-nafois” asari tarjimasini 1553 yilda amalga oshirgan. Gulchin Maoniyning Sayid Muhammad Shahob Tohiriy nusxasi asosida bergan ma’lumotidan “Foyiz Nimardoniy bu asarning “majlis”larini “hadiqa”lar qolibida tarjima qilib, unga o‘zi mustaqil ravishda sakkizingchi hadiqani qo‘shib, asarni bir butunlikda “Hasht hadiqa”, ya’ni “Sakkiz guliston” deya nomlaydi” deya xulosa chiqarish mumkin bo‘ladi. Undan bugungacha faqatgina bir qo‘lyozma nusxa ma’lum bo‘lib, Soriydagi Sayyid Muhammad Tohiriy Shahob shaxsiy kutubxonasida saqlanib kelinmoqda[30].

Shayxzodadan keyin 1598 yilda **Shoh Ismoil bin Abdulaliy** bu asarni Nishopurda fors tiliga o‘giradi va undan ham faqat bir qo‘lyozma ma’lum bo‘lib, Britaniya muzeyida saqlanib kelinmoqda.

Gulchin Maoniy bu asarning Shohali tomonidan tarjima qilinishini muallif tilidan shunday hikoya qiladi:

“*Fors tilini kitobat va takallumda, xususan Dinmuhammad davrida turkiy tilga nisbatan avlo ko‘rar edilar. Shuning uchun ba’zi bir do‘stlarning iltimosiga ko‘ra Amir Alisherning “Tazkirat ush-shuaro”sini [bu erda “Majolis un-nafois tazkirasi nazarda tutilgan”] fors tiliga o‘giradi.*[31]”

Mazkur tarjima “Yetti majlis”dan iborat bo‘lib, oxirgi majlis tarjimasi tugallanmay qolgan.

Va nihoyat so‘nggi tarjima Gilpoygon shahrining vaziri Mirzo Muhammad Shafe’xonning o‘g‘li, “Vafo” taxallusi bilan nom qozongan **Mirzo Abdulboqiy Sharif Razaviy** tomonidan XIX asrning o‘rtalarida amalga oshirilgan bo‘lib, undan ham bir qo‘lyozma nusxa Kalkuttadagi madrasaning kutubxonasida saqlanib kelinmoqda[32]. Gulchin Maoniy uning sharhi holi haqida Gulzori A’zam asariga tayanib, asarining qo‘lyozma nusxasi borasida esa Ch. Riyo ma’lumotiga asoslanib, ma’lumot bergan.

Eron navoishunosligining **ikkinchi bosqich**i XX asrning 50-yillaridan XXI asrgacha bo‘lgan muddatni o‘z ichiga oladi. Bu davr, Eronda ilmiy navoishunoslikning shakllanish davri bo‘lganligi bilan xarakterlidir. Mazkur davr navoiyshunoslari sifatida Ali Asg‘ar Hikmat, Rukniddin Humoyun Farrux, Muhammad Naxjuvoniy, Mahdi Farhoniy Munfarid kabi navoiyshunoslarni sanab o‘tish joiz. Mazkur bosqich Alisher Navoiy asarlarning nashr etilishi, shuningdek, turli mualliflar tomonidan shoir qalamiga mansub boshqa asarlarning tarjima va tadqiq etilishi bilan bog‘liq jarayonlarda o‘z ifodasini topadi.

---

[30] هادی بیدکی،2015، ضرورت تصحیح انتقادی لطایفنامه فخری هروی، مجله تاریخ ادبیات، شماره 3، ص 77.

[31] گلچین معانی، احمد. 1363. تاریخ تذکره های فارسی. تهران: کتابخانه سنایی، ص 126.

[32] O‘sha joyda.

Alisher Navoiy ijodining eronlik olimlar tomonidan o‘rganilishi to‘g‘risida so‘z yuritganda, eng avval **Ali Asg‘ar Hikmat**ning samarali tadqiqotlarini qayd etish joiz.

Ali Asg‘ar Hikmat 1945-yilda Faxriy Hiraviy (Latoyifnoma) va Hakimshoh Qazviniyning (Hasht bihisht) Alisher Navoiy qalami mansub “Majolis un-nafois” tarzkirasidan qilgan tarjima asarlarini bir kitobda jamlagan holda “Majolis un-nafois” nomi ostida Tehronda nashr ettiradi va bu bilan tom ma’noda “Eron navoiyshunosligi”ga tamal toshini qo‘yadi. Bu kitob oradan qirq yil o‘tib muxlislar talabi bilan 1984-yilda Eronda qayta nashrdan chiqadi. Bundan mazkur asarning eronliklar orasida nechog‘lik ahamiyati ekanligini ilg‘ash qiyin emas.

Alisher Navoiy asarlarini Eron xalqi orasida ommalashtirishda o‘zining benihoya katta hissasini qo‘shgan navoiyshunoslardan yana biri **Rukniddin Humoyun Farrux**dir.

Alisher Navoiyning “Devoni Foniy” asari Eronda ilk marotaba aynan Humoyun Farruxning tahrir, so‘zboshi va ilovalari bilan 1963-yilda “Sino” nashriyotida nashr etiladi. Mazkur asar muxlislarda qiziqish uyg‘otgani bois ularning talabi bilan 1997-yilda “Asotir” nashriyotida 3000 ming nusxada qaytadan chop etiladi.

Alisher Navoiy asarlarini fors tiliga tarjima qilib, Eron xalqi orasida ommalashtirishda o‘z hissasini qo‘shgan tarjimonlardan biri **Muhammad Naxjuvoniy**dir.

Muhammad Naxjuvoniy 1941-yili birinchi bo‘lib “Xamsat ul-mutahayyirin” asarini turkiy tildan fors tiliga o‘giradi. Uning mazkur tarjimasining asl varianti Tehron universiteti adabiyot fakultetining kutubxonasida 111 tartib raqami ostida saqlanib kelinmoqda.

Alisher Navoiyning hayoti va ijodi borasida tadqiqot olib borib, Naxjuvoniy tomonidan tarjima qilingan “Xamsat ul-mutahayyirin” asarini nashrga tayyorlab, Navoiyni Eron xalqiga yanada yaqindan tanishtirgan XX asr Eron navoiyshunos olimlardan yana biri bu **Mahdi Farhoniy Munfarid**dir.

Mahdi Farhoniy 2003-yilda 111 tartib raqami ostida Tehron universiteti adabiyot fakultetining kutubxonasida saqlanayotgan “Xamsat ul-mutahayyirin” asarining Muhammad Naxjuvoniy tomonidan fors tiliga o‘girilgan nusxasidan foydalanib, o‘zining so‘z boshi, ilovalari va ayrim tuzatishlari bilan Tehrondagi “Nomai Farhangiston” jurnalining 12-soni ilovasida chop ettiradi.

“XXI asr – Eron navoiyshunosligida yangi bosqich” deb nomlangan ikkinchi faslda navoiyshunoslik ilmining keyingi davrlardagi taraqqiyot dinamikasi ilmiy asoslab beriladi. Bundan tashqari, bu faslda eronlik navoiyshunoslarning sohada olib borgan faoliyati va amalga oshirgan ishlari xolisona o‘rganilgan hamda yangi faktik ma’lumotlar taqdim etilgan. Shuningdek, Alisher Navoiy asarlarining forsiy tarjima variantlari xususida bag‘oyat qimmatli ma’lumotlar, kuzatish va tahlillar asosida taqdim etilgan.

Eron navoiyshunosligining bu bosqichi, ya’ni uchinchi bosqichiga kelib, A. Navoiyning fors tilidagi asarlaridan tashqari turkiy asarlarini o‘rganishga ko‘proq e’tibor qaratila boshlandi. Bu davrda Sug‘robonu Shigufta, Behbud Murodiy, Bahman Akbariy, Muhammad Sorli, Parvizbigi Habibobodiy, Hodi Bidakiy, Sayyid

Ehson Shukrxudoiy, Munira Muhammaddodiy, Amir Ne'mati Limoiy, Muhammadzoda Siddiq kabi navoiyshunoslar tadqiqotlar olib bordilar. Eron navoiyshunosligi bu davrda oldinga katta bir qadam tashladi desak mubolag'a bo'lmaydi.

Eron va O'zbekiston olimlarining navoiyshunoslik borasidagi hamkorligini biz birinchi marotaba **Bahman Akbariy** va **Suyima G'aniyeva**lar hamkorligida ko'ramiz. Bahman Akbariy Eron va O'zbekiston olimlarini o'zaro bog'lagan "ko'prik" vazifasini bajargan deyish mumkin. U o'zbek navoiyshunos olimasi bilan birgalikda Alisher Navoiyning "Nazm ul-javohir" asarini 2009-yilda arabcha, forscha, o'zbekcha, ruscha hamda inglizcha tarjimalari bilan "al-Hudo" nashriyoti chop ettiradi.

Eronda bugungi kunda Navoiy, uning asarlari hamda asarlarining qo'lyozmalari yuzasidan tadqiqot olib borayotgan eng sermahsul navoiyshunoslardan biri bu **Hodi Bidakiy**dir.

H. Bidakiy 2019-yili "Temuriylar davridagi Hirot adabiy muhitini Faxriy Hiraviyning "Latoyifnoma" asari asosida o'rganilishi" nomli doktorlik dissertatsiyasini Mashhaddagi Firdavsiy universitetida muvaffaqiyatli himoya qiladi va uni risola shaklida nashr ettiradi. 2021-yili olim o'zining muqaddima, tahrir, izoh va ilovalari bilan Faxriy Hiraviyning "Latoyifnoma" asarini Mahmud Afshor fondi ko'magi bilan "Suxan" nashriyotida chop ettiradi. Bu ishni Eron navoiyshunosligida qo'yilgan yana bir katta odimlardan biri bo'ldi desak adashmagan bo'lamiz.

H. Bidakiy 2021-yili Qazviniyning "Majolis un-nafois"dan qilgan forscha tarjimasi – "Hasht bihisht" asarini o'zining muqaddima, tahrir, izoh va ilovalari bilan nashr ettiradi.

Alisher Navoiyning hayoti va ijodini o'rganish, uning asarlarini fors tiliga o'girib, fors tilida yozilganlarini nashrga tayyorlashda o'z mehnatini ayamayotgan navoiyshunoslarning bugungi kundagi eng sermahsul tadqiqotchilaridan biri shubhasiz, **Amir Ne'mati Limoiy**dir.

N. Limoiy Alisher Navoiy bilan bog'liq va uning qalamiga mansub quyidagi kitoblarni nashr ettirgan:

a) Barrasii zindagii siyosi va vokovii kornomai ilmi, farhangi, ijtimoi va iqtisodii Amir Alisher Navoi

Navoiyshunos olim N. Limoiy qo'lyozma manbalar asosida shoir hayoti, faoliyati va ijodiga oid manbalarni sharhlagan holda "Barrasii zindagii siyosi va vokovii kornomai ilmi, farhangi, ijtimoi va iqtisodii Amir Alisher Navoi" "(Amir Alisher Navoiyning siyosiy hayoti hamda ilmiy, madaniy, ijtimoy va iqtisodiy faoliyati tadqiqi)" nomli monografiya yaratib, uni 2015-yili chop ettiradi. Shuningdek, u 2016-yilda Alisher Navoiyning "Mufradot" asarini o'zining so'z boshi, ayrim tuzatishlari va sharhi bilan Eronda nashr ettirdi.

Ne'mati Limoiy nashr ettirgan "Mufradot" asari bilan Toshkentda nashr etilgan "Mufradot" orasida birgina farq bor, u ham bo'lsa kitob matnida berilgan muammolarning har biriga Ne'matiy Limoiy tomonidan havolada yechim berilganidir.

Alisher Navoiyning “Munojotnoma” asari 2017-yili N. Limoiyning tarjima, muqaddima, ilova va sharhlari bilan Erondagi “Jangal” nashriyotida chop etildi. Muallif debochada ta’kidlaganidek, kitobni nashr etishda ikki – birinchisi Alisher Navoiyning O‘zbekistonda chop etilgan “Mukammal asarlar to‘plami”da berilgan “Munojotnoma”, ikkinchisi “Munojotnoma”ning o‘zbek olimasi Suyima G‘aniyeva tomonidan ingilizchaga tarjima qilinib, nashr etilgan nusxalaridan foydalangan.

N. Limoiy 2021-yilda Alisher Navoiyning “Sittai zaruriya” va “Fusuli arbaa” qasidalarini o‘zining so‘z boshi, ayrim tuzatishlari va sharh berishi bilan Tehronda “Logos” nashriyotida chop ettirdi.

Zamonaviy Eron navoiyshunoslari orasida 2020-yilda O‘zbekiston Respublikasi prezidenti Shavkat Mirziyoyevning farmoniga ko‘ra “Do‘stlik ordeni” bilan mukofotlangan **Doktor Muhammadzoda Siddiq**ning o‘rni alohida ahamiyatga ega.

M. Siddiq Alisher Navoiy va u bog‘liq quyidagi kitoblarni nashr ettirgan:

a) Sanglox

Doktor Siddiqning eng ahamiyatga molik ishlaridan biri bu 2006-yilda Alisher Navoiy asarlari lug‘ati – “Sanglox”ni o‘zining tahriri, so‘z boshi va ilovalari bilan nashr etib, ilm ahliga taqdim etganligidir. Bu ishning naqadar ahmiyatli ekanligini uning 10 yillik mashaqqatli mehnatdan so‘ng nashrdan chiqqanligidan ham ilg‘ash mumkin.

b) Maboni’ ul-lug‘ot

Bu kitob Muhammadzoda Siddiq tomonidan 2017-yili chop ettirildi. Bu asarning qo‘lyozma nusxalari ham alohida tarzda va ham “Sanglox”ning muqaddimasi tarzida mavjuddir. Olim ana shu nusxalardan bir nechtasini o‘zaro qiyoslab, tahrir qilib, nashr ettiradi.

c*) Tazyil*

Mazkur lug‘at Mirzo Mehdixon Astrobodiy qalamiga mansub “Sanglox” lug‘atining bir qismi bo‘lib, unda Alisher Navoiy asarlarida foydalangan forscha so‘z va istilohlarning ma’nosi sharhlangan. Muallif so‘zlarni sharhlashda misol va dalillarni ko‘pincha Alisher Navoiyning turkiy asarlaridan, ba’zida esa forsiy asarlaridan keltirgan.

Mazkur asarning Muhammadzoda Siddiq tomonidan 2017-yili “Bunyodi Shukuhi” nashriyotida chop etilishi, Eron adab ahli tomonidan iliq kutib olindi.

Bu davrda yuqorida tilga olingan olimlardan tashqari Sug‘robonu Shigufta, Behbud Murodiy, Muhammad Sorli, Parvizbigi Habibobodiy, Sayyid Ehson Shukrxudoiy, Munira Muhammaddodiy kabi navoiyshunoslarning ham tadqiqot olib borganlarini alohida qayd etmoq lozim.

Eron navoiyshunoslari “Navoiyshunoslik”ning ushbu bosqichida e’tiborni ko‘proq Alisher Navoiyning turkiy asarlariga qaratdilar. Shu o‘rinda Behbud Murodiy tomonidan “Navodir ush-shabob” asarining Eronda ozar tiliga tabdil qilinishi, shoir tanlangan she’rlarining “Devoni ash’ori turkiy” nomi bilan asliyatda, fors alifbosida chop etilishi katta ahamiyat kasb etdi. Garchi forsiyzabonlar bu nashrlarni to‘la to‘kis tushunmasalarda, ularda Alisher Navoiy ijodiga nisbatan qiziqishning ortishiga olib keldi, Erondagi turkiy xalqlar uchun esa ayni muddao bo‘ldi. Shoirning turkiy asarlari yuzasidan tadqiqotlar olib borish, ularni fors tiliga

tarjima qilish, forsiyda yozilganlarini nashrga tayyorlash ushbu bosqichning xarakterli jihatlaridandir.

Tadqiqotning **“Faxriy Hiraviy va Hakimshoh Qazviniy tarjimashunoslik faoliyatida “Majolis un-nafois”ning o‘rni”** deb nomlangan ikkinchi bobi ikki faslga bo‘lib tadqiq qilingan. Bunda, asosan, Alisher Navoiyning eng mashhur tazkirasi sanalgan “Majolis un-nafois”ning forsiy tarjimalari o‘zaro qiyoslangan hamda original matnga solishtirilib, tarjimalar tahlilga tortilgan. Ushbu asar fors tiliga bir necha bor tarjima qilingan bo‘lib, tarjimonlar ba’zi o‘rinlarda asl matn qismlarini tarjima qilinmasdan tushurib qoldirgan bo‘lsalar, ayrim hollarda aksincha o‘zlari bilgan qo‘shimcha ma’lumotlarni asar matniga kiritganlar. Bu jarayonda tarjimadan so‘z yoki butun boshli bir gapning tushirib qoldirilishi yoki qo‘shimcha qilinishi kontekst ma’nolarining birmuncha o‘zgarishiga sabab bo‘lgan.

Bobning *“Majolis un-nafois” va “Latoyifnoma” asarlarining qiyosiy-matniy tadqiqi”* deb nomlangan ilk faslida mutafakkirning nasriy asarlari sirasiga kiritilgan “Majolis un-nafois” tazkirasining ilk forsiy tarjimasi xususida so‘z boradi.

Faxriy Hiraviy “Majolis un-nafois” tazkirasidagi sakkiz majlisni tarjima qilib bo‘lganidan so‘ng, o‘zi mustaqil ravishda to‘qqiz qismdan iborat “To‘qqizinchi majlis”ni ilova qilib, asarni bir butunlikda *“Latoyifnoma”* deya qayta nomlaydi. Tarjima muallifi to‘qqizinchi majlisda Navoiyning sharhi holi va o‘ziga zamondosh bo‘lgan, ammo Alisher Navoiy tilga olmagan 189 ta shoir haqida ma’lumot beradi. *“Latoyifnoma”* zamon nuqtai nazaridan *“Majolis un-nafois”*ning ilk tarjimasi bo‘lib, asarning boshqa tarjimalariga qaraganda ancha ravondir. Faxriy boshqa tarjimonlardan farqli ravishda turkiy matn ma’nosini saqlab qolishga, matndan yiroqlashmaslikka astoyidil kirishadi va iloji boricha turkiy matnning aksariyat qismini fors tiliga tarjima qiladi.

“Majolis un-nafois”ning boshqa tarjimalariga nisbatan bu tarjima o‘zidan keyingi tazkiralarning yozilishida katta ahamiyat kasb etgan. Tazkiranavislar *“Majolis un-nafois”*ning turkiy matnidan qay darajada foydalangan bo‘lsalar, forsiy tarjimadan ham xuddi shu darajada foydalanganlar. “Arafot ul-oshiqin”, “Riyoz ush-shuaro”, “Haft iqlim”, “Xulosat ul-ash’or” va “Xazinai ganji ilohi” kabi asarlarning mualliflari “Majolis un-nafois” va “Latoyifnoma”dan, ya’ni asarning ham turkiy va ham forsiy variantlaridan keng foydalanganlar, hatto mazkur ikki asardan nisabatan yaqin bo‘lgan davrlarda yozilgan “az-Zari’a”, “Farhangi suxanvaron”, “Torixi nazmu nasri forsiy” va “Torixi adabiyot dar Eron” kabi asarlarning yozilishida ham keng foydalanilganligining guvohi bo‘lamiz.

“Latoyifnoma” va “Hasht bihisht” tarjima asarlarini bir jildda nashr ettirgan A. Hikmat kitob muqaddimasida tarjima asarlarining debochasi to‘g‘risida shunday yozadi:

“*Faxriy Hiraviy va Hakimshoh nima sababdan Amir Alisherning tazkirasiga yozgan muqaddimasini fors tiliga tarjima qilmaganliklari noma’lum. Shuning uchun muhtaram olim – janob Ismoil Amir Xiziydan shu [muqaddima]ni tarjima qilib berishini iltimos qildim.*[33]”

[33] تذکره مجالس النفایس، به سعی و اهتمام علی اصغر حکمت، 1944، تهران: کتابفروشی منوچهری، ص لد.

Bundan kelib chiqib, yuqorida tilga olingan tarjimonlar “Majolis un-nafois” tazkirasini muallif debochasisiz tarjima qilganlar deb aytish mumkin bo‘ladi.

Olimning kitobga yozgan muqaddimasidan, “Latoyifnoma”ni nashr etishda faqatgina bitta forscha nusxadan foydalanib, so‘ngra uni “Majolis un-nafois” asarining uch turkiy tildagi qo‘lyozmasi bilan qiyosiy o‘rgangani ma’lum bo‘ladi. Dastavval u “Latoyifnoma”ning forscha matnini h. 992/ m. 1583 yilda kitobat qilingan Hoji Muhamad Naxjuvoniy qo‘lyozma nusxasi asosida qaytadan tahrir etib, keyin uni h. 997/ m.1588 yilda kitobat qilingan Muhammad Ali Tarbiyatning turkiy tildagi qo‘lyozmasi va h. 1030/ m. 1620 hamda h. 1051/ m. 1640 yillarda kitobat qilingan va hozirda Eronning Sipahsolor kutubxonasida №2729 va №100 inventar raqamlari ostida saqlanayotgan boshqa ikki turkiy tildagi nusxa bilan qiyoslaydi.

Mazkur faslda olima S. G‘aniyeva foydalangan qo‘lyozma nusxalar A. Hikmat foydalangan nusxalarga nisbatan qadimiy va ayni vaqtda mu’tabarroq bo‘lganligi sababli Faxriy Hiraviy “Latoyifnoma” tarjima asari matni Toshkent nusxasi bilan qiyoslandi. Shu o‘rinda nusxalarni qiyosiy o‘rganish jarayonida nashrlardagi ba’zi nuqsonlar xususida to‘xtalib, jumladan, “Tehron nashri”da shoirlar she’rlarining nomlarida, ba’zida esa shoirlarning sharhi holini keltirishda xato iboralarning qo‘llanilganligiga guvoh bo‘ldik. Qizig‘i, bu yo‘l qo‘yilgan xatolar keyinchalik “az-Zari’a”, “Farhangi suxanvaron” va “Lug‘atnomai Dehxudo” kabi asarlarda ham o‘z aksini topgan. Bu xato va kamchiliklar hamda ularning boshqa manbalarda qo‘llanilganligi asarning “Toshkent nashri” hamda vaqt nuqtai nazaridan mazkur asardan oldin yozilgan “Tazkirat ush-shuaro”, “Habib us-siyar”, “Tuhfai Somiy” va “Arafot ul-oshiqin” kabi asarlarni mutolaa qilgandan so‘ng yaqqol ravshanlashadi. Shuningdek, “Latoyifnoma” chop ettirilgan kitobdan o‘rin olgan Qazviniyning tarjimasi yaxshi tahrir qilinmaganidan “Latoyifnoma”dagi mavjud xatolar aynan Qazviniyning tarjimasida ham takrorlanganligi ko‘zga tashlanadi. Ushbu faslda “Majolis un-nafois”da keltirilgan, ammo tarjimada nomlari tushirib ketilgan shaxslarning avtobiografik ma’lumotlari qiyosiy tahlil etilib, natijalar jadvallar ko‘rinishida aks ettirildi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, “Toshkent nashri”da mavjud ayrim shoirlarning sharhi holi va she’rlaridan namunalar “Tehron nashri”da tarjima qilinmagan va keltirilmagan. A. Hikmat nashr etgan “Latoyifnoma” bilan S. G‘aniyeva nashr etgan “Majolis un-nafois” asarini o‘zaro solishtirib o‘rganish natijasida, ular orasida anchagina tafovut borligi namoyon bo‘ldi. Jumladan:

1) 70 nafar shoirning sharhi holi “Toshkent nashri”da keltirilgan bir paytda, “Tehron nashri”da ular haqida hech narsa deyilmagani oydinlashdi.

2) “Toshkent nashri”ga nisbatan olib qaraganda “Tehron nashri”da 105 nafar shoirlarning nomu nasabi va taxallusi bilan bog‘liq farqlar borligi aniqlandi;

3) “Tehron nashri”da keltirilgan ayrim shoirlar haqidagi ma’lumot bilan “Toshkent nashri”da aynan o‘sha shoirlar haqidagi ma’lumot orasida ixtiloflar borligi namoyon bo‘ldi.

4) Shoirlar bilan bog‘liq ixtiloflardan tashqari “Tehron nashri” bilan “Toshkent nashri” orasida turli shoirlar ijodidan keltirilgan she’rlar va ularning mazmun-mohiyatida ham tafovutlar borligi aniqlandi.

5) Alisher Navoiy “Majolis un-nafois” tazkirasida ko‘p hollarda shoirlar ijodidan namuna sifatida bir yoki ikki bayt keltirish bilan cheklangan. “Tehron nashri”da esa ba’zan mazkur she’rlarning ayrim misralari keltirilmasdan, ularning o‘rni ochiq qoldirilgan.

6) “Tehron nashri”da ba’zi bir iboralar ma’nosida tushunarsiz o‘rinlar mavjud bo‘lib, bu ka,chilik tayanch manba – “Toshkent nashri” yordamida bartaraf etildi.

Bobning ikkinchi fasli *“Majolis un-nafois” va “Hasht bihisht” asarlarining qiyosiy tahlili”* deb nomlanadi. **Faxriy Hiraviy** tarjimasidan hech qancha vaqt o‘tmasdan, Hakimshoh bu asarning ikkinchi forscha tarjimasini Istanbulda nihoyasiga yetkazadi.

U tarjima asar “Hasht bihisht”ni Faxriy Hiraviy kabi asl turkiy matn qanday berilgan bo‘lsa shundayligicha tarjima qilmay, unga ko‘plab o‘zgartirishlar kiritgan.

Hakimshoh Qazviniy “Majolis un-nafois” tazkirasidagi yetti majlisni “Yetti bihisht” qolibida tarjima qilganidan so‘ng, oxirgi sakkizinchi majlisni qisqartirishlar bilan tarjima qilib, uni ham “Yettinchi bihisht” oxiriga qo‘shib yuboradi hamda tarjima so‘ngiga ikki “Ravza”dan iborat bo‘lgan boshqa bir “Bihisht”ni qo‘shib, asarni bir butunlikda “Hasht bihisht”, ya’ni “Sakkiz jannat” deya qayta nomlaydi. Birinchi ravzada Sulton Salim Usmoniy (1513-1520 y.) zamonigacha yashagan 70 nafar shoir sharhi holini keltirgan bo‘lsa, ikkinchi ravzada Sulton Salim zamonidagi 82 shoir haqida ma’lumot beradi.

Shuningdek, asl matnda mavjud bo‘lib, ammo H. Qazviniy tomonidan “tushirib qoldirilgan” matn qismlari asosan shoirlarning ismi yoxud ular haqidagi ma’lumotlarda, shoirlar qalamiga mansub baytlarda va ularning sharhi holida ko‘zga tashlanadi.

Ali Asg‘ar Hikmat Qazviniyning “Hasht bihisht” asarini nashrga tayyorlashda birinchi navbatda mazkur asarning eronlik olim Said Nafisiy qo‘lidagi forscha qo‘lyozmasidan foydalanadi, ammo ushbu tarjima xato va kamchiliklardan xoli bo‘lmaganligi bois uni Istanbuldagi As’ad Afandi kutubxonasida №3788 inventar raqami ostida saqlanayotgan boshqa fors tilidagi tarjima asosida to‘ldiradi. Shu bilan cheklanmasdan mazkur matnni “Latoyifnoma”ni nashrga tayyorlashda foydalangan uch nusxa – Muhammadali Tarbiyat kutubxonasidagi bir va Sipohsolor kutubxonasida saqlanayotgan asarning ikki turkiy qo‘lyozmasi bilan muqoyasa qilgan holda o‘rganib chiqadi va kamchiliklarini iloji boricha bartaraf etadi.

Asl turkiy matnda mavjud bo‘lib, ammo Qazviniy tomonidan “tushirib qoldirilgan” matn qismlari asosan shoirlarning ismi yoxud ular haqidagi ma’lumotlarda, shoirlar qalamiga mansub baytlarda va ularning sharhi holi bilan bog‘liq o‘rinlarda kuzatiladi. Bunga qo‘shimcha, Qazviniy asl matnda mavjud bo‘la turib, o‘z tarjimasida tashlab ketgan matn qismlari, uning asl matnga sodiq bo‘lmaganidan dalolat beradi, buni esa uning tarjimasidagi “zaif nuqta” deyish mumkin.

Hakimshoh Qazviniy o‘zining “Hasht bihisht” tarjima asarida shoirlarning ismi bilan bog‘liq 96 ta qisqartirishlar va o‘zgartirishlarni amalga oshirganligi ma’lum bo‘ldi. Shuningdek, u ikkinchi bihishtda – ayrim tarixiy shaxslar to‘g‘risida asarning asl matnida ma’lumot berilganiga qaramay ularni o‘z tarjimasida keltirmaydi.

“Majolis un-nafois”ning asl matnida keltirilib, ammo tarjima asar “Hasht bihisht”da tarjimadan tushib qolgan shaxs nomlari bilan bog‘liq quyidagi holatlar aniqlandi:

1. “Majolis un-nafois”ning birinchi majlisida zikr etilgan ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 6 nafar;
2. “Majolis un-nafois”ning ikkinchi majlisida zikr etilgan ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 5 nafar;
3. “Majolis un-nafois”ning uchinchi majlisida zikr etilgan ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 55 nafar;
4. “Majolis un-nafois”ning to‘rtinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 21 nafar;
5. “Majolis un-nafois”ning beshinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushib qolgan – 3 nafar;
6. “Majolis un-nafois”ning oltinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimada aks etmagan shoirlar – 3 nafar;
7. “Majolis un-nafois”ning yettinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushirib ketilgan shoirlar – 12 nafarni tashkil etdi.

Qazviniy majlislar xatmi, ixtimomi bilan bog‘liq o‘rinlarni ham o‘z tarjimasida keltirmaydi. Shuningdek, “Majolis un-nafois”ning so‘nggi sakkizinchi majlisida keltirilgan Husayn Boyqaro to‘g‘risidagi ma’lumotni qisqartirishlar bilan fors tiliga o‘girilib, “Yettinchi majlis” oxiriga qo‘shib qo‘yilganligi oydinlashdi.

Dissertatsiyaning so‘nggi bobi Alisher Navoiyning “Mezon ul-avzon” hamda “Muhokamatul lug‘atayn” nomli ikki asarining Erondagi nashrlari masalasiga bag‘ishlanib, “**Alisher Navoiy asarlari zamonaviy Eron navoiyshunoslari talqinida”** deb nomlangan. Dastlabki fasl *“Mezon ul-avzon” asari tarjimasida ekvivalentlik muammosi”* deb nomlanib, unda asarining fors tilidagi tarjimasi xususida so‘z yuritilib, tarjima muallifi M.Siddiqning bu yo‘nalishda amalga oshirgan ishlari xususida ma’lumot beriladi.

Olim mazkur asarni 2014-yilda Tehrondagi “Takderaxt” nashriyotida chop ettiradi. Undan oldin 1993 yilda Doktor Kamol Eraslan mazkur asarning yettita turkiy qo‘lyozmasini qiyosiy o‘rganib, uni Anqarada nashr ettirgan. Muhammadzoda Siddiq “Tehron universiteti adabiyot fakulteti kutubxonasi”da №237/ج inventar raqami ostida saqlanayotgan qo‘lyozma nusxani Kamol Eraslan nashri bilan qiyosiy o‘rganib, undan yaxlit bir tarjimani yaratadi. Forsiy tarjima matni Anqaradagi nashr asosida amalga oshirilgan bo‘lsa, havola "ک" harfi bilan, agar №237/ج inventar raqami ostida saqlanayotgan qo‘lyozma asosida amalga oshirilgan bo‘lsa "د" harfi bilan maxsus qaydlar kiritilgan. Forsiy tarjima borasida tarjimonning o‘zi shunday yozadi:

ترجمه ی فارسی این جانب متکی به این متن است و سعی کرده ام در آن شیوه ی نگارش امیر علیشیر نوایی را حفظ کنم."[34]

Tarjima: *“Kaminaning forscha tarjimasi ham ushbu matnga tayangan holda amalga oshirildi va unda Amir Alisher Navoiyning ijod uslubini iloji boricha saqlashga harakat qildim.”*

[34] امیر علیشیر نوایی، علیشیر بن کیچکینه. 2014. میزان الاوزان، نرجمه و تصحیح و مقدمه حسین محمدزاده صدیق، ص 53-54

Muhammadzoda Siddiq mazkur nashrda bayt va misralarni turkiy tilda keltirib, ostida o‘qilishini osonlashtirish maqsadida ularning transliteratsiyasini ham ilova qiladi. Transliteratsiyadan so‘ng esa she’rlarning fors tilidagi tarjimasini joylashtiriladi. Kamol Eraslan nashrida lotin alifbosi asosida tuzilgan transliteratsiyaga unchalik e’tibor berilmagan, ammo sharqiy turkiy xalqlar, jumladan o‘zbek xalqi uchun ahamiyatli bo‘lgan “fatha” diakretik belgisi va “خ”, “ق” harflarini M. Siddiq o‘zi tuzgan transliteratsiyada ifodalab, bu kamchilikni ham bartaraf etadi.

Doktor M. Siddiq ikkala – "ک" va "د" nusxada vaznni aniqlashda xatolar borligini quyidagicha zikr etadi: “*Ba’zida ikkala "ک" va "د" nusxalarda vaznni aniqlashda xatolik yuz bergan. Bunday hollarda men vaznning to‘g‘ri variantini aniqlab, uni matnga kiritdim va har ikkala nusxadagi xatolarni havolada berib bordim. Ba’zida "د" nusxada "ک" nusxaga nisbatan olib qaraganda qo‘shimchalar mavjud bo‘lib, bunday ilovalarni [Kamol Eraslan tadqiq qilgan] hech bir nusxada ko‘rmadim*”[35]. Faqat "د" nusxada mavjud bo‘lib, Eraslan foydalangan yettita qo‘lyozmada uchramaydigan shunday ilovalardan birini quyida keltiramiz:

زهی حسن اوجی اوزره عذارینگ مهر انور،
قولاغینگدا در و لعل ایکی فرخنده اختر[36].

Kitob mundarijasi va “transliteratsiya”sidan so‘ng tarjimon Alisher Navoiy hayoti va ijodi to‘g‘risida so‘z yuritib, uning qanday sharoitda siyosiy maydonga kirib kelganligi, Xurosonda qurdirgan binolari va xizmatlari haqida batafsil ma’lumot beradi. Navoiy va Jomiyning do‘stligi haqida alohida to‘xtalib, do‘stlarning bir-birini madh qilgan she’rlaridan parchalar keltiradi.

Shuni ham qayd etish lozimki, qiyosiy tahlilni amalga oshirish jarayonida original matn va uning M.Siddiq tarjimasidagi matni barobar keltirilib, so‘ng tahlilga tortiladi. Bu esa tahlillar va kuzatuvlarning ishonchli chiqishiga zamin yaratadi. Bir so‘z bilan aytganda M. Siddiqning o‘zi bevosita ozariy millatiga mansub shaxs bo‘lganligi, fors tilini ham ona tilidek yaxshi bilishi va asl nusxaning nozik individual uslub xususiyatlarini butun mukammalligi bilan asrashga say’-harakat qilganligidan tarjima oliy darajada amalga oishirilgan. Fors o‘quvchisi mazkur tarjimani o‘qiganida bevosita avval uning asl turkiydagi variantini, uning ozar tilidagi tabdili va forsiy tarjimasi bilan tanishish imkoniyatiga ega bo‘ladi.

“Mezon ul-avzon” asarining forsiy tarjimasi asliyat bilan o‘zaro qiyosiy o‘rganilishi natijasida, tarjimonning bevosita ozar millatiga mansub bo‘lganligi, fors tilini ham ona tilidek yaxshi bilganligidan asl nusxaning nozik individual uslub xususiyatlarini butun mukammalligi bilan asrashga say’-harakat qilganligi, vaznlar bo‘yicha yetuk mutaxassis ekanligi, asarning aslini chuqur o‘rganib shundan so‘nggina uning ilmiy-tanqidiy matnini tayyorlaganligi, asar tarjimasi har jihatdan to‘g‘ri ekanligi aniqlandi.

Keyingi fasl *“Muhokamat ul-lug‘atayn” Eron navoiyshunoslari talqinida”* deb nomlanib, unda ham asl turkiy matn tarjima matn bilan qiyoslab tahlilga tortilgan.

---

[35] امیر علیشیر نوایی، علیشیر بن کیچکینه. 2014. میزان الاوزان، نرجمه و تصحیح و مقدمه حسین محمدزاده صدیق، ص 109.
[36] O‘sha asar, 57 b.

Alisher Navoiyning “Muhokamat ul-lug‘atayn” asari birinchi marotaba 1950-yilda Turxon Ganjaviy tomonidan fors tiliga o‘girilib, Tehronda chop etiladi. Ayni shu tarjima 1984-yilda ayrim o‘zgartirishlar bilan Pokistonda ham nashr etiladi.

Zamonaviy Eron navoishunosligining darg‘asi – Muhammadzoda Husayn Siddiq 2008-yilda “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarining chig‘atoy tilidagi asl matn, lotin alifbosida berilgan transliteratsiya hamda ozar tiliga qilingan tabdili bilan birgalikda Tabrizdagi “Axtar” nashriyotida chop ettiradi. Bunda asarning forsiy tarjimasi sifatida T. Ganjaviy tomonidan tarjima qilingan matn aynan keltirilgan.

Eron navoiyshunoslari orasida “Muhokamat ul-lug‘atayn” asariga ikki xil yondashuv kuzatiladi. Birinchi yondashuv tarafdorlari Alisher Navoiyning mazkur asarda keltirgan barcha da’volarini o‘rinli va to‘g‘ri deya baholaganlar. Ularning qatorida Asg‘ar Dilbaripur, Muhammadzoda Siddiq kabi olimlarni sanab o‘tish mumkin. Ikkinchi yondashuv tarafdorlari esa shoirning barcha da’volarini xom va tekshirilmagan tarzda bayon qilingan deya ta’kidlaydilar. Bu yo‘nalish tarafdorlari sifatida Zabihulloh Safo, Amir Ne’mati Limoiy kabi navoishunoslarni qayd etish joiz.

T. Ganjaviyning “Muhokamat ul-lug‘atayn” asaridan qilgan forscha tarjimasi bugungi kunga qadar Eronda ilk va yagona tarjima bo‘lib turibdi. Ganjaviyning tarjimasida ba’zi bir qisqartirilgan o‘rinlar mavjud bo‘lib, Muhammadzoda Siddiq o‘zining nashrida mazkur qisqartirishlarni o‘zi foydalangan nusxadan fors tiliga o‘girib, Turxonning tarjimasidan ajratib ko‘rsatish maqsadida kvadrat qavs [] ichida keltiradi. Shuningdek, turkiy va forsiy she’rlar orasida ham ba’zi ixtiloflar mavjud bo‘lsa-da, ularning matniga o‘zgartirishlar kiritmaydi. M. Siddiq Turxon Ganjaviyning forsiy tarjimasi matniga quyidagi o‘zgartirishlarni kiritadi:

1) Biror bir so‘z yoki so‘zlarni matnga kiritishga ehtiyoj tug‘ilganida kvadrat qavs [] ichida beradi;

2) Turkiycha so‘zlarning to‘g‘ri variantini lotin imlosi bilan birgalikda forsiy tarjimaga kiritib, tarjima muallifi so‘zlarini kitob oxirida joylashtiradi va uni havolada [متن=] .م ya’ni, m. [=matn] tarzida ko‘rsatib beradi. M. deb ko‘satish bilan Turxon Ganjaviyning 1950-yildagi forscha tarjimasini nazarda tutadi;

3) Arabiy so‘z va iboralarni kitobning “povaraqiho”, ya’ni “havolalar” qismida sharhlaydi;

4) She’rlarning aruziy vaznlarini aniqlaydi.

Siddiq asliyatda berilgan she’rlarni avval turkiy tildagisini fors alifbosida, undan so‘ng esa uning forsiy tarjimasini keltiradi. She’rlarni ba’zi o‘rinlarda nazmiy ko‘rinishda, boshqa o‘rinlarda esa nasriy holda tarjima qiladi.

“Muhokamat ul-lug‘atayn” asari tarjimasining asliyatdan farq qiladigan yagona jihatlaridan biri M. Siddiq tomonidan asar qismlarining ma’no-mazmunidan kelib chiqib nomlaganidir.

“Muhokamat ul-lug‘atayn” asarini nashrga tayyorlagan M.Siddiq asarda uchragan hadislarga havola berib, ularning forscha tarjimasini kitob ilovasida keltiradi. Bu ishi bilan fors kitobxoniga kitobning o‘zida hadis mazmuni bilan tanishish imkonini beradi va o‘z navbatida o‘quvchining hadis mazmunini qidirishga ketadigan vaqtini tejaydi.

“Muhokamat ul-lug‘atayn” asari uning fors tilidagi tarjimasi bilan qiyosiy o‘rganilganda tarjimon tarjimada o‘zini muallifining ijodiy yordamchisi sifatida ko‘ganligini, muallif aytmoqchi bo‘lgan g‘oyaviy maqsadni to‘la va puxta ishlash orqali o‘z tilida yaratganligini, o‘zini muallif bilan bir qatorda asar uchun mas’ul sanaganligi, tarjima — asarning boshqa tildagi to‘liq nusxasi ekanligini unutmaganligi kuzatildi.

XULOSA

Alisher Navoiy jahon afkor ommasining yetuk mutafakkiri sifatida shuhrat qozonib, hali hanuz uning ijodi barhayotligicha qolmoqda. Alisher Navoiy yaratgan mislsiz ma’naviy xazinadan nafaqat xalqimiz, balki butun dunyo ahli foydalanib, o‘ziga kerakli ma’nolarni kashf etayotgani sir emas.

Manbalarda kelishicha, Alisher Navoiy hali hayotlik davridayoq uning asarlariga qiziqish juda baland bo‘lgan. Xususan, shoirning asarlari fors tiliga tarjima qilinib, turkiy bo‘lmagan xalqlar orasida ham mashhurlikka erishgani fikrimizning dalilidir. Alisher Navoiyning turkiy tilda yozgan ilk tazkirasi “Majolis un-nafois” uning zamondoshlari Faxriy Hiraviy hamda Hakimshoh Qazviniylar tomonidan fors tiliga tarjima qilingan. Faxriy Hiraviy o‘zining tarjimasini “Latoifnoma” deb atagan bo‘lsa, Qazviniy o‘z tarjimasiga “Hasht bihisht” nomini berdi. E’tiborli jihati, har ikki muallif ham tarjimani bir-birlaridan bexabar ravishda amalga oshirganlar. Endilikda Navoiyning asarlarini turkiy va forsiy tillarda Eronda nashr etishga qiziqish kuchaygani Eron navoiyshunoslik maktabining taraqqiy etishiga zamin yaratmoqda.

1. Biz manbalar, tadqiqot va tahlillarni o‘rganish asnosida Eronda Alisher Navoiy asarlarini o‘rganish va tadqiq etish 3 bosqichda amalga oshirilgan, degan xuloga keldik:

Birinchi bosqich XVI asrdan XIX asrning o‘rtalarigacha bo‘lgan davrni qamrab olgan bo'lib, bu davrda Alisher Navoiy qalamiga mansub “Majolis un-nafois” tazkirasining Faxriy Hiraviy, Hakimshoh Qazviniy, Shayxzoda Foyiz Nimardoniy, Shoh Ismoil bin Abdulaliy va Mirzo Abdulboqiy Sharif Razaviylar tomonidan fors tiliga tarjima qilinishi Eronda navoiyshunoslikning ilm tarmog'i sifatida shakllanishiga turtki bo'ldi, desak mubolag'a bo'lmaydi. Sababi Alisher Navoiyning turkiy tilda yozilgan ushbu tazkirasining fors tiliga tarjima qilinishini Eronda navoiyshunoslik ilk bor shoir asarlarining tarjimasi bilan boshlangan, deb xulosa qilishimizga asos bo'ladi.

Ikkinchi bosqichga, XX asrning o‘rtalaridan to shu asrning oxirlarigacha bo‘lgan muddatni kiritish mumkin bo‘ladi. Bu davr, ya’ni taxminan mana shu 50 yil Eron navoiyshunosligiga tamal toshi qo‘yilganligi bilan xarakterlidir. Bu davrda yashab ijod qilgan tadqiqotchilardan Ali Asg‘ar Hikmat, Rukniddin Humoyun Farrux, Muhammad Naxjuvoniy, Mahdi Farhoniy Munfarid, Sayid Nafisiy, Zabihullo Safo kabi olimlarning nomlarini zikr etmoq joiz.

Uchinchi bosqich, XXI asrning boshidan shu kungacha bo‘lgan davrni o‘z ichiga oladi. Ushbu bosqichning xarakterli jihati shundaki, oldin asosan shoirning forsiy

asarlarini o‘rganishga ko‘proq o‘rg‘u berilgan bo‘lsa, bu bosqichga kelib, forsiy asarlari bilan bir qatorda turkiy asarlarini o‘rganishga ham e’tibor qaratilmoqda. Bu davrga kelib navoiyshunoslik ilmi taraqqiy etib, unda Sug‘robonu Shigufta, Behbud Murodiy, Bahman Akbariy, Muhammad Sorli, Parvizbegi Habibobodiy, Hodi Bidakiy, Sayyid Ehson Shukrxudoiy, Munira Muhammaddodiy, Amir Ne’mati Limoiy, Muhammadzoda Siddiq kabi tadqiqotchilar o‘z tadqiqotlarini olib borganlar. Shu o‘rinda qayd etish joizki, hozirgi paytda Alisher Navoiy asarlarini forsiy tilga tarjima qilish tendensiyasi ham kuchayib bormoqda. Bu yo‘nalishda olim va tarjimonlardan Bahman Akbariy, Ne’mati Limoiy va Muhammadzoda Siddiqlarning nomlari ma’lum va mashhurdir.

2. “Majolis un-nafois” tazkirasi turkiy tildan forsiy tilga besh marotaba tarjima qilingan. Bu tarjimalar Faxriy Hiraviy, Hakimshoh Qazviniy, Shayxzoda Foyiz Nimardoniy, Shoh Ismoil bin Abdulaliy, Mirzo Abdulboqiy Sharif Razaviy kabi mualliflar tomonidan amalga oshirilgan.

3. Alisher Navoiy ijodining eronlik olimlar tomonidan o‘rganilishi to‘g‘risida so‘z borganda, eng avval Ali Asg‘ar Hikmatning samarali izlanishlarini alohida qayd etish o‘rinli. Ali Asg‘ar Hikmat 1945-yilda “Majolis un-nafois”ning ikki forscha tarjimasi “Latoyifnoma” (Faxriy Hiraviy) va “Hasht bihisht” (Hakimshoh Qazviniy) asarlarini bir jildga jamlab, “Majolis un-nafois” nomi ostida Tehronda nashr ettirdi va bu bilan tom ma’noda “XX asr Eron navoiyshunosligi”ga tamal toshini qo‘ydi.

4. Alisher Navoiy asarlarini Eron xalqi orasida ommalashtirishda katta hissasini qo‘shgan eronlik navoiyshunoslardan yana biri Rukniddin Humoyun Farruxdir. Alisher Navoiyning “Devoni Foniy” asari Eronda ilk marotaba aynan Humoyun Farruxning tahrir, so‘zboshi va ilovalari bilan 1963-yilda “Sino” nashriyotida chop etildi.

5. Muhammad Naxjuvoniy Alisher Navoiyning “Xamsatul mutahayyirin” asarini 1941-yilda forsiyga tarjima qilgan bo‘lsa, Mahdi Farhoniy Munfarid ushbu tarjimani 2003-yilda o‘zining so‘zboshi, tuzatishlari va hamda ilovalari bilan nashr ettirdi.

6. XXI asrga kelib, Alisher Navoiyning turkiy asarlarini Eronda ommalashtirishda Behbud Murodiy (Elchibek), Bahman Akbariy, Doktor Oroz Muhammad Sorli, Azimquli, Parvizbegi Habibobodiy, Muhammadzoda Siddiq, Hodi Bidakiy, Sayid Ehson Shukrxudoyi, Munira Muhammaddodiy, Amir Ne’mati Limoiy kabi navoiyshunoslarning hissalari benihoya katta. Bu davrda Navoiyning hayoti va faoliyatiga bag‘ishlangan ilmiy tadqiqot va kuzatishlarni o‘z ichiga olgan monografiyalar hamda maqolalar paydo bo‘la boshladi. Jumladan, Amir Ne’mati Limoiy tomonidan “Amir Alisher Navoiyning siyosiy hayoti hamda ilmiy, madaniy, ijtimoy va iqtisodiy faoliyati tadqiqi” nomli monografiyasi nashr etildi, Hodi Bidakiy esa “Kitobshinosii tavsifi-intiqodii Amir Alisher Navoi” (“Amir Alisher Navoiyning tavsifiy-tanqidiy bibliografiyasi”), “Zarurati tas’hihi intiqodii Latoifnomai Faxrii Hiravi” **(**“Faxriy Hiraviyning Latoyifnoma asarini tanqidiy tuzatish zarurati”), “Barrasii intiqodii shoironi Majolis un-nafois dar Arafot ul-oshiqin” (“Arafot ul-oshiqinda aks etgan Majolis un-nafois shoirlarini tanqidiy o‘rganish”), “Barrasi va bozshinosii duvvumin tarjumai Majolis un-nafoisi Amir

Alisher Navoi” (“Amir Alisher Navoiyning Majolis un-nafois asarining ikkinchi tarjimasi tadqiqi”) kabi turkum maqolalari e’lon qilindi. Shuningdek, bu bosqichda Alisher Navoiyning bir nechta turkiy asarlari fors tiliga tarjima qilinib, ba’zi o‘rinlarda ularning sharhi ham berib borildi. Jumladan, N. Limoiy “Risolai Mufradot” (dar fanni muammo) hamda Munojotnoma kabi asarlarni 2016-2017 yillarda nashr ettirgan bo‘lsa, **Sittai zaruriya va Fusuli arbaa** nomli qasidalarni o‘zining fors tilidagi sharhi hamda juz’iy tuzatishlari bilan 2021-yilda chop ettirdi.

7. Alisher Navoiyning fors tiliga eng ko‘p tarjima qilingan asari “Majolis un-nafois” tazkirasidir. Ushbu tazkiraning “Toshkent nashri” va Eronda chop etilgan “Latoyifnoma”ning “Tehron nashri” orasida tafovutlar mavjudligi ko‘zga tashlanadi. Bu tafovutlar aksariyat hollarda yo ilovalarning nomlanishi yoki shoirlar ismi hamda taxallusi yoxud ijodkorlar shaxsiyati va ularning she’rlari shakli bilan bog‘liqdir. “Tehron nashri” va “Toshkent nashri” orasidagi xato-kamchiliklar – Hikmatning “Latoyifnoma” asari borasida olib borgan o‘rganishlaridagi nuqsonlardir. Jumladan, “Tehron nashri”da ba’zi bir o‘rinlarda o‘qishning imkoni bo‘lmagan so‘zlar o‘rniga nuqtalar qo‘yib ketilgan. Shuningdek, “Tehron nashri”da turkiy matn tarjimasi hamda tarjimonning unga kiritgan ilovalari orasida aniq chegara mavjud emas. Hikmat “Latoyifnoma” asari matnining ayrim qismlarini tarjimon ilovalari sifatida bilib, kvadrat qavs – [] ichida keltiradi. Aslida esa Toshkent nashrini o‘rganish natijasida [] ichida berilgan “ilovalar” tarjimonga emas, balki yozuvchi qalamiga mansubligiga guvoh bo‘lamiz.

8. Ali Asg‘ar Hikmat ikki tarjimani, ya’ni Faxriy va Qazviniy tarjimalarini bir kitobda nashr etadi, lekin u foydalangan nusxalarda mavjud xatoliklar tufayli, ba’zida ikki tarjimada qaydlarning nomlanishi va mazmun-mohiyati orasida nomutanosiblik va ixtilofni yuzaga keltirgan. Umuman olganda, ba’zida bir qaydning mazmuni Faxriy tarjimasida bir shoirga nisbat berilgan bo‘lsa, Qazviniy tarjimasida o‘sha qaydning mazmuni boshqa bir shoirga tegishliligi aytiladi, bu esa o‘z navbatida ikki tarjima orasida tafovut va nomutanosiblikning mavjudligidan darak beradi.

9. Faxriy Hiraviydan farqli ravishda Hakimshoh Qazviniy “Majolis un-nafois”ning asl turkiy matnini o‘z holicha tarjima qilmay, tarjimaga ko‘plab o‘zgartirishlar kiritgan. Natijada tarjimon asl turkiy matndan ancha uzoqlashgan. Bundan tashqari, Qazviniy tomonidan turkiy matnda mavjud ba’zi o‘rinlarning tarjima qilinmay, tarjimadan tushurib qoldirish holatlari ham uchraydi. Buni esa tarjimonning tarjima faoliyatidagi zaif nuqta sifatida baholash mumkin.

10. Hakimshoh Qazviniy o‘zining “Hasht bihisht” tarjima asarida shoirlarning ismi bilan bog‘liq 96 ta qisqartirishlar va o‘zgartirishlarni ham amalga oshirgan. U ikkinchi bihishtda ayrim tarixiy shaxslar to‘g‘risida asarning asl matnida ma’lumot berilganiga qaramay o‘z tarjimasida keltirmaydi. “Majolis un-nafois”ning asl matnida keltirilib, ammo tarjima asar “Hasht bihisht”da tarjimadan tushib qolgan shaxs nomlari bilan bog‘liq quyidagi holatlarni sanab o‘tish mumkin:

1) uchinchi majlisda zikr etilgan ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 55 nafar;
2) to‘rtinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar – 21 nafar;

3) “Majolis un-nafois”ning beshinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushib qolgan shoirlar– 3 nafar;
4) “Majolis un-nafois”ning oltinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimada aks etmagan shoirlar – 3 nafar;
5) “Majolis un-nafois”ning yettinchi majlisida keltirilib, ammo tarjimadan tushirib ketilgan shoirlar – 12 nafarni tashkil etmoqda.

Bundan tashqari, Qazviniy tomonidan majlislar xatmi, ixtimomi bilan bog‘liq o‘rinlar ham tarjimadan tushirib qoldirilgan, ular “Majolis un-nafois”ning avvalg‘i majlisining itmomi”, “Ikkinchi majlis ixtimomi”, “Uchinchi majlisning xatmi”, “To‘rtinchi majlis oxiri”, “Beshinchi majlisning g‘oyati”, “Oltinchi majlisning nihoyati”, “Yettinchi majlisning tuganchisi”lardir.

11. Tarjimon “Hasht bihisht”da “Majolis un-nafois”ning oxirgi sakkizinchi majlisida keltirilgan Husayn Boyqaro to‘g‘risidagi ma’lumotni keskin qisqartirib, uni yettinchi majlis oxiriga qo‘shib qo‘yadi va shu bilan yetttinchi majlis o‘z nihoyasiga yetadi.

12. Zamonaviy Eron navoiyshunosligi rivojiga bemisl hissa qo‘shgan olimlardan biri Doktor Muhammadzoda Siddiqdir. Ushbu olim tomonidan bugungacha Alisher Navoiy asarlariga ishlangan lug‘atlar – “Sanglox”, “Maboni ul-lug‘ot”, “Tazyil”, “Xulosai Abbosiy” chop etilgan. Shuningdek, u “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarini nashrga tayyorlab, “Mezon ul-avzon” asarini fors tiliga tarjima qilib, chop ettiradi. M. Siddiq “Mezon ul-avzon” asaridagi bayt va misralarni asliyatda keltirib, uning ostida o‘qilishini osonlashtirish uchun ularning transliteratsiyasini ham beradi. Transliteratsiyadan so‘ng esa she’rlarning fors tilidagi tarjimasi ilova qilingani tarjimaning ishonchli chiqishiga olib kelgan. Kitob mundarijasi va transliteratsiyasidan so‘ng muallif Alisher Navoiyning hayoti va ijodiy yo‘li haqida ma’lumot beradi. Shuningdek, Navoiy va Jomiyning do‘stligi haqida alohida to‘xtalib, ularning bir-birini madh qilgan she’rlaridan parchalar keltiradi. Olim matnning mazmun va mohiyatidan kelib chiqib, uni “sababi ta’lif”, ya’ni “yozilish sababi” tarzida nomlaydi. Fors o‘quvchisi bu matnni o‘qishga kirishishdan oldin, mazkur sarlavhani ko‘rishi bilan, gap nima haqda borishini oldindan sezib turadi.

13. “Mezon ul-avzon” asarining forscha tarjimasi kuzatilganda, bir qarashda Muhammadzoda Siddiq turkiy matnni to‘lig‘icha tarjima qilganga o‘xshaydi, ammo ikki tildagi matnni so‘zma-so‘z qiyoslaganimizda, berilgan matnning ba’zi o‘rinlarini tarjimadan tushirib qoldirganligining guvohi bo‘lamiz. Asar matnidagi oyatlar masalasida M. Siddiq o‘ziga xos yo‘l tutganligi kuzatildi. Ya’ni olim oyati Karimadan so‘ng qavs ichida iqtibos keltirilgan sura nomi hamda oyatning tartib raqamini keltiradi. So‘ng uning ostida kvadrat qavs ichida mazkur oyatning forsiy ma’no tarjimasini joylashtiradi. Bu esa o‘quvchiga Qur’oni Karimdagi mazkur oyatning tafsirini qidirishga ketadigan vaqtini tejash imkonini beradi va shu yerning o‘zida uning ma’nosi bilan tanishishga sharoit yaratadi. O‘z navbatida bunday yechim tarjimonning tarjimadagi yutuqlaridan biridir. Olim asliyatda berilgan she’rlarni avval turkiy tildagisini fors alifbosida keltiradi. She’rlarni ba’zi o‘rinlarda nazmiy ko‘rinishda, boshqa o‘rinlarda esa nasriy holda tarjima qiladi. E’tiborli jihati,

olim Alisher Navoiy o‘zining Forsiy devonida ba’zan forscha maqollardan foydalanganligiga ham diqqat qaratgan.

14. Eronda “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarining ilk va bugungi kunga qadar yagona bo‘lib turgan tarjimasi 1950-yillarda T. Ganjaviy tomonidan amalga oshirilgan. Ganjaviyning tarjimasida ba’zi bir qisqartirilgan o‘rinlar mavjud bo‘lib, M.Siddiq o‘zining nashrida mazkur qisqartirishlarni o‘zi foydalangan nusxadan fors tiliga o‘girib, Turxonning tarjimasidan ajratib ko‘rsatish maqsadida kvadrat qavs [] ichida keltiradi. Shuningdek, turkiy va forsiy she’rlar orasida ham ba’zi ixtiloflar mavjud bo‘lganligi, biroq ularning matniga o‘zgartirishlar kiritmagani oydinlashdi.

15. “Muhokamat ul-lug‘atayn” asari tarjimasining asliyatdan farq qiladigan jihatlaridan biri bu M. Siddiq tomonidan asar qismlarining ma’no-mazmunidan kelib chiqib nomlaganidir. Turxon Ganjaviy tomonidan amalga oshirilgan tarjimani nashrga tayyorlagan M. Siddiq fors kitobxoni o‘qish davomida tushinishi qiyin bo‘lishi mumkin bo‘lgan so‘z, ibora va duolarni kitob oxirida izohlagan va bu ishi bilan tarjima qiymatini yanada oshirgan.

16. Eron navoiyshunoslari orasida “Muhokamat ul-lug‘atayn” asariga ikki xil yondashuv kuzatiladi. Birinchi yondashuv tarafdorlaridan bo‘lgan Asg‘ar Dilbaripur, Muhammadzoda Siddiq kabi navoiyshunos olimlar Alisher Navoiyning mazkur asarda keltirgan barcha da’volarini o‘rinli va to‘g‘ri deya baholagan bo‘lsalar, ikkinchi yondashuv tarafdorlari sanalgan Zabihulloh Safo, Amir Ne’mati Limoiy kabi olimlar shoirning barcha da’volarini xom va tekshirilmagan tarzda bayon qilingan deya ta’kidlaydilar.

Umuman olganda, Eron navoiyshunosligi buyuk mutafakkirning hayotlik davridayoq boshlangan bo‘lib, bugungi kunga qadar uch yirik bosqichdan iborat tadrijiy taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tdi. Bu bosqichlar Alisher Navoiy ijodini tarjima, tahlil va matnshunoslik yo‘nalishlarida amalga oshirgani bilan muhim ahamiyat kasb etadi.

РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ИЗЗАТИЛЛАЕВ ПАРВИЗ ИНОЯТИЛЛАЕВИЧ

НАВОИВЕДЕНИЕ ИРАНА: ИССЛЕДОВАНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ташкент – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2022.2.PhD/Fil525.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации размещён на трёх (узбекском, русском, английском (резюме) языках на веб-странице Научного совета (www.tsuull.uz) и в информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Сирожиддинов Шухрат Самариддинович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Мусурмонов Эркин Раббимович**
доктор филологических наук, профессор

Тухсанов Кахрамон Рахимбоевич
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Государственный музей литературы имени Алишера Навои АН УзР**

Защита диссертации состоится на заседании разового Научного совета на основе Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои «19» 06 2023 года в 10⁰⁰ часов (Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хожиба, дом 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за номером 261). Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хожиба, дом 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

Автореферат диссертации разослан «08» 06 2023 года
(Реестр протокола № 1 от «08» 06 2023 года).

Н.З.Пормуродова
Председатель разового Научного совета
по присуждению учёных степеней,
доктор филологических наук, доцент

К.У.Пардаев
Ученый секретарь разового Научного
совета по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук, доцент

Д.Р.Юсупова
Председатель разового Научного семинара
при Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении изучение межнациональных литературных отношений в аспекте взаимодействия является одним из актуальных направлений в эпоху глобализации XXI века. Безусловно, популярность того или иного народа среди других напрямую связана, прежде всего, с внедрением художественной литературы этого народа посредством перевода в культурный пласт разных народов. Интерес к узбекской литературе и творчеству ее великих деятелей в научных кругах мусульманского Востока имеет давнюю историю. В частности, жизнь и творчество великого поэта и мыслителя узбекского народа Алишера Навои, его научно-литературное наследие на протяжении веков находились под пристальным вниманием востоковедов Ирана, Турции, Азербайджана, Индии, России, Венгрии, Германии, Англии. Исследование вопроса об изучении творчества Навои за рубежом позволяет определить вклад великого поэта в мировую культуру и его достойное место в человеческой цивилизации. В том числе, изучение произведений Алишера Навои в Иране и исследование художественного уровня персидских переводов определяют необходимость и актуальность темы.

В мировом литературоведении направление «навоиведение» окончательно сформировалось в конце XIX века. Исследовательские работы, проведенные в российской школе навоиведения, в следующем столетии еще больше повысили интерес к жизни и творчеству Алишера Навои в Западной Европе. В странах Востока, в частности, в Узбекистане и других тюркоязычных странах, началось широкое изучение творчества Навои. Наряду с этим в таких странах, как Таджикистан и Иран также были созданы школы навоиведения. Сегодня Узбекистан признан мировым центром навоиведения. Особое научное направление по изучению жизни и творчества Алишера Навои, сформировавшееся в 20-е годы XX века, к настоящему времени достигло высокого уровня развития. Научно-литературное наследие великого поэта, полностью собранное узбекскими навоиведами, служит источником для исследований, проводимых в международном масштабе. Вместе с тем, вопрос изучения произведений Навои узбекскими учеными в зарубежных странах приобретает важное значение для определения этапов становления и развития литературных отношений, а также уровня влияния Алишера Навои на национальную литературу. Следует особо отметить, что проблема изучения творчества Алишера Навои в Иране и перевода его произведений на персидский язык комплексно не изучена. Между тем, со второй половины XX века и до сегодняшнего времени в Иране навоиведение сформировалась как отдельная область исследований и ступила на своеобразный путь развития. С этой точки зрения изучение иранской школы навоиведения, проведение сравнительного исследования осуществленных переводов является одной из актуальных задач, стоящих перед узбекским навоиведением.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года №УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», постановлениях от 24 мая 2017 года №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», от 19 октября 2020 года №ПП-4865 «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои», от 04 февраля 2021 года №ПП-4977 «О создании Международного общественного фонда имени Алишера Навои», а также в ряде других нормативных правовых актах, относящихся к этой сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Следует отметить, что интерес к изучению жизни и творчества Алишера Навои в зарубежных странах значительно возрос с начала XX века.

Заслуживают внимания труды таких русских ученых, как Е.Э.Бертельс[37], В.В.Бартольд[38], А.Н.Кононов[39], А.К.Боровков[40], А.А.Семёнов[41], А.Н.Болдырев[42], А.Ю.Якубовский[43], Н.И.Конрад[44], М.Никитский[45], В.М.Жирмунский[46] о жизни и творчестве Алишера Навои. Большой вклад в изучение творчества Алишера Навои внесли таджикские ученые, как С.Айни[47],

---

[37] Бертельс Е.Э. Навои. Избранные труды. Навои и Джами. – М.: Наука, 1965.

[38] Бартольд В.В. Мир Али Шир и политическая жизнь. Сочин. в XI томах. – М.: Наука, 1964. Т. II. Ч.2.

[39] Возлюблённый сердец (Алишер Навоий. Маҳбуб ул-қулуб)/ Сводный текст А. Н. Кононова; отв. ред. С. Е. Малов. – М.-Л., 1948.

[40] Боровков А.К. Изучение жизни и творчество Алишера Навои. Сб. Родоначальник узбекской литературы. Ташкент, 1940; Навои и Джами в народном предании. Известия Ан ССР. Отделение литературы и языка, 1947, том. VI, выпуск 6.

[41] Семёнов А.А. Персидская новелла о Мир-Алишере Навои, Бюллетень Среднеазиатского Государственного Университета, выпуск, 13, 1926; Описание рукописей произведений Навои. Гостехиздат УзССР, Тошкент: 1940; Взаимоотношения Алишера Навои и Султан Хусейна Мирзы, в кн.: «Исследование по истории культуры народов Востока», М. – Л., Изд-во Ан СССР, 1960.

[42] Болдырев А.Н. Алишер Навои в рассказах современников. Сб. Алишер Навои. Изд. АН СССР, М. – Л. – 1946.

[43] Якубовский А.Ю. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои, в сб. “Алишер Навои”, М. – Л., Изд-во Ан СССР, 1946.

[44] Конрад Н.И. Средневосточное Возрождение и Алишер Навои. Запад и Восток, М., 1972.

[45] Никитский М. Эмир Низом Эд-Дин Али Шир в государственном и литературном его значении. СПБ., 1856.

[46] Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема Ринессанса в литературах Востока. Литература эпохи Возрождения и проблемы всемирной литературы. М., 1967.

[47] Айнӣ С. Алишер Навоӣ. Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948; А.Навоий. Танланган илмий асалар, Ташкент, 1978.

А.Мирзоев[48], А.Афсахзод[49], Р.Мусулмонкулов[50], Э.Шодиев[51]. Несравнимы заслуги и туркменских ученых Б.Карриева, М.Косаева, К.Боржакова, К.Огалиева, а также азербайджанских ученых Х.Орасли, Дж.Нагиевой. Турецкими учеными, как З.В.Тугон, М.Ф.Кёпрюлю, О.С.Левенд, К.Эраслон был проведён ряд важных научных исследований.

Различные аспекты творчества Алишера Навои изучали японский профессор Казауки Кубо, австриец Берт Фрагнер, американец Николас Вомсли, французские ученые Александр Папас, Марк Тоутант, турецкий ученый Юсуф Четиндог, пакистанский исследователь Сугробону Шигуфта и другие.

Жизнь и творчество Низамиддина Мир Алишера Навои нашло отражение в научных исследованиях таких учёных Ирана, как Али Асгар Хикмат[52], Забихулло Сафо[53], Рукниддин Хумоюн Фаррух[54], Саид Нафиси[55], Мехди Фархани Мунфарид[56], Бахман Акбари[57], Мухаммадзаде Сиддик[58], Немати Лимаи[59], Хади Бидаки[60], Правизбеги Хабибободи[61], Сайид Эхсан Шукрхудаи[62].

Научные труды У.Сатимова[63], Г.Халлиевой[64] представляют немаловажное значение по изучению творчества Алишера Навои в зарубежных странах.

Соответствие диссертационного исследования планам научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы «Актуальные проблемы классического литературоведения» и «Восточные и узбекские литературные отношения» Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы

---

[48] Мирзоев А. Абдураҳмони Ҷомӣ ва ҷараёни зиндагии ӯ. Сездаҳ мақола. Душанбе, Ирфон, 1977.

[49] Афсаҳзод А. Дар сафи бузургон. – Душанбе: Ирфон, 1986; Лирика Абд ар-раҳмон Джами. – М.: Наука, 1988.

[50] Мусулмонқулов Р. Навоий ва Атоуллоҳ муносабатлари// Ўзбек тили ва адабиёти. 1975. №1. – С.49-55.

[51] Шодиев Э. Навоий ва Ҳотифий//Алишер Навоий ва адабий таъсир масалалари. – Ташкент, 1968. – С. 75-77.

[52] امیر علیشیر نوایی، *مجالس النفایس*، به کوشش علی اصغر حکمت، منوچهری، تهران 1323؛ تحقیقات در باب زندگانی و آثار و اهمیت ادبی میر نظام الدین علیشیر نوایی، تهران:انجمن روابط فرهنگی ایران و شوروی، 1326.

[53] ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج 2 و 4، چ 8، تهران: فردوسی، 1378.

[54] امیر علیشیر نوایی، دیوان امیر نظام الدین علیشیر نوایی. به اهتمام رکن الدین همایون فرخ. تهران: اساطیر، 1375.

[55] سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران. ج 1، تهران: فروغی، 1344.

[56] امیر علیشیر نوایی، خمسه المتحیرین، ترجمه محمد نخجوانی، به کوشش مهدی فرهانی منفرد، تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ضمیمه شماره 12 نامه فرهنگستان، 1381.

[57] امیر علیشیر نوایی، علیشیر. نظم الجواهر نوایی. ترجمه ی سیومه غنی آوا و بهمن اکبری. تهران: الهدی، 1387.

[58] امیر علیشیر نوایی. محاکمت اللغتین، به مقدمه، تصحیح و تحشیه حسین محمد زاده صدیق، تبریز: اختر، 1387؛ میزان الاوزان، ترجمه و تصحیح حسین محمزاده صدیق، تهران: تکدرخت، 1393؛

[59] امیر نعمتی لیمایی، برسی زندگی سیاسی و واکاوی کارنامه علمی، فرهنگی، اجتماعی و اقتصادی امیر علیشیر نوایی، تهران: وزارت امور خارجه، اداره نشر، 1393؛ مناجات امیر علیشیر نوایی، ترجمه، مقدمه، توضیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران: جنگل، 1396؛ مفردات در فن معما، به مقدمه، تصحیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران، 1393؛ سته ضروریه و فصول اربعه، با مقدمه، تصحیح، توضیح و تحشیه امیر نعمتی لیمایی، تهران: لوگوس، 1399.

[60] سید احسان شکرخدایی. گزیده دیوان های ترکی امیر علیشیر نوایی، مقدمات و نظرات علمی دکتر حسین محمدزاده صدیق، تهران: تکدرخت، 1494.

[61] پرویزبیگی حبیب آبادی، تاملی در تذکره مجالس النفایس، تهران: امیر کبیر، 1388.

[62] سید احسان شکرخدایی، گزیده دیوان های ترکی امیر علیشیر نوایی، گردآورنده آگاه سرَی لوند، مقدمه و نظرات علمی دکتر م. صدیق، تهرن: تکدرخت، 1394.

[63] Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении. Дисс.док.фил.наук. – М., 1996.

[64] Халлиева Г. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи. Дисс.док.фил.наук. – Ташкент, 2016.

имени Алишера Навои.

Целью исследования является определение этапов становления и развития иранского навоиведения, раскрытие образцов произведений Алишера Навои, переведенных на персидский язык иранскими переводчиками с ракурса сравнительного литературоведения.

Задачи исследования:

освещение истории становления иранского навоиведения и этапов развития на основе имеющихся литературных источников, а также научное обоснование тенденций развития навоиведения в Иране;

освещение истории перевода произведений Алишера Навои на персидский язык, сравнительное изучение произведений “Latoyifnoma” и “Hasht bihisht” с тюркским произведением “Majolis un-nafois” («Сборник утонченных») и рассмотрение вопроса адекватности перевода, комментирование дополнений, встречающихся в переводах, а также выявление спорных моментов;

предоставление новых фактических сведений, исследуя историю изучения переводов “Mezon ul-avzon” («Вес размеров») и “Muhokamat ul-lug‘atayn” («Суждение о двух языках»), принадлежащих перу Алишера Навои, а также об отношении к ним иранских ученых;

проведение сравнительно-типологического анализа переведенных на персидский язык произведений “Mezon ul-avzon” («Вес размеров») и “Muhokamat ul-lug‘atayn” («Суждение о двух языках»);

выявление и указание достижений, недочётов переводчиков в процессе перевода произведения.

Объектом исследования являются такие произведения Алишера Навои, как “Majolis un-nafois”, “Mezon ul-avzon”, “Muhokamat ul-lug‘atayn” и их переводы на персидский язык.

Предметом исследования являются описание и исследование переводческого мастерства, подхода и методов в переводных произведениях “Latoyifnoma” Фахри Хирави, “Hasht bihisht” Казвини, “Mezon ul-avzon” («Вес размеров») Мухаммадзаде Сиддика и “Muhokamat ul-lug‘atayn” («Суждение о двух языках») Турхана Гянджеви.

Методы исследования. В диссертации были использованы описательные, сравнительно-типологические, комплексные методы анализа, история и анализ текста.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в ранний период иранского навоиведения роль и значение переведенной на персидский язык тазкиры собрание избранных - “Маджолис ун-нафоис” (“Majolis un-nafois”) в иранской литературной среде были доказаны на основе источников, и варианты перевода тазкиры были сравнены с оригинальным текстом, выявлены различия и разногласия в вариантах перевода и оригинальном тюркском тексте, а также несоответствия и различия в вариантах перевода;

в иранском навоиведении продолжаются традиции перевода произведений поэта, раскрываются подходы переводчиков к переводческой деятельности, стремление во всем совершенстве сохранить тонкие индивидуальные стилистические особенности оригиналов, приступить к созданию переводного текста на основе оригиналов произведений;

доказано, что к современному периоду навоиведения в Иране наряду с вариантами перевода произведений Алишера Навои, стали широко применяться его произведения на тюркском языке, и к этому времени был создан персидский перевод произведений поэта “Мезон уль-Авзон” (“Mezon ul-avzon”) и “Мухакамат уль-Лугатайн” (“Muhokamat ul-lug‘atayn”), ставшие объектами научных исследований;

в результате того, что в современный период иранского навоиведения было начато создание научно-критического текста произведений великого мыслителя, сравнительные исследования учеными вышеуказанных двух произведений с различными рукописными вариантами, положило основу составлению этих научно-критических текстов.

Практические результаты исследования определяются следующими:

освещены история становления иранского навоиведения, охватывающая период с XVI века до середины XIX века, пути ее постепенного развития, сходства и различия с другими этапами;

определены новые сведения о процессах, связанных с созданием «школ навоиведения» в период с XX века по 50-х годы XXI века в Иране, а также об иранских навоиведах, являющихся представителями этих школ, их вкладе в науку навоиведения, а также об их жизни и деятельности;

научно обоснованы отличия иранского навоиведения XXI века от его предыдущих этапов, тенденции развития, достижений и недочётов навоиведения в данный период;

сравнительно изучена тазкира “Majolis un-nafois” («Сборник утонченных») с его персидскими переводами – произведениями “Latoyifnoma” и “Hasht bihisht”, а достижения переводчиков доказаны достоверными примерами;

определены достоинства и недостатки текста и языка перевода каждого произведения на основе критериев переводоведения и сравнительного литературоведения путем сопоставительного анализа переводов на персидский язык произведений “Mezon ul-avzon” («Вес размеров») и “Muhokamat ul-lug‘atayn” («Суждение о двух языках») с оригиналом.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что исследования о жизни, деятельности и творчестве Алишера Навои интерпретируются на основе научных источников, основываются в исследовании на рукописные копии произведений Алишера Навои, хранящиеся в Институте востоковедения имени Абу Райхана Беруни АН РУз, копии, хранящиеся в библиотеках “Majlis”, “Malik” и “Ostoni Quds Razaviy” Исламской Республики Иран, а также первоисточники, что проанализированные материалы были полностью рассмотрены в аспекте

сравнительного литературоведения, доказаны на основе основных и периферийных источников, внедрены в практику, а полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они занимают важное место в освещении таких вопросов, как проведение научных исследований в области сравнительного литературоведения, истории узбекской литературы, литературного источниковедения и текстологии, изучение этапов становления и поэтапного развития навоиведения в Иране, переводов, переводческих традиций произведений Алишера Навои и новаторских вопросов, исследование оригинального текста и переводов произведений поэта, а также их взаимное сопоставление, эквивалентность и адекватность.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы при написании научных исследований по навоиведению, в частности, по истории узбекской и персидской классической литературы, написании монографий, учебников, учебных пособий для студентов высших учебных заведений, лицеев и школ, совершенствовании содержания лекционных и семинарских занятий, разработке факультативных занятий и специальных курсов, обогащении и совершенствовании содержания данных дисциплин.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных при изучении иранского навоиведения: исследование, интерпретация и перевод:

научно-теоретические выводы, связанные с обоснованием художественного описания социальных явлений, многочисленности жанров, вопросов литературы и национального самосознания в классической узбекской литературе на примере жизни и деятельности Алишера Навои, возникновение новой науки «Навоиведение» на стыке мировой науки, перевод, исследование и анализ жизни и творческого наследия поэта в Иране, отражение вопросов оригинальности и адекватности в произведениях поэта, переведенных иранскими учеными, анализ в аспекте сравнительного литературоведения, обоснованием положительного влияния перевода произведений гениального поэта на развитие не только литературоведения тюркских народов, но и исследования мировой литературы на литературных критериях того времени были использованы в теоретической части фундаментального проекта «Издание многотомной (7 тт.) монографии «История узбекской литературы» OT-F1-030 (2017-2020 гг.), выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка №01/4-134 от 23 января 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате в научное употребление были введены новые факты, связанные с тенденциями развития мирового навоиведения, в частности, с переводом, исследованием и изданием произведений Алишера

Навои в Иране;

новые научные сведения и выводы, касающиеся исследования, анализа и интерпретации, а также истории становления иранского навоиведения и освещения этапов развития на основе имеющихся источников, создания персидских переводных вариантов произведений поэта, изучения его произведений на основе переводов и оригинальных текстов в результате повышенного внимания и интереса к творчеству Алишера Навои, обоснования достижений и недостатков, выявленных в вариантах перевода на основе научно обоснованных выводов в результате сопоставления перевода и оригинальных текстов, отношения к трудам великого мыслителя в Иране, в частности, первое внедрение в научное обращение новшеств о подходах ученых к трудам Алишера Навои, и в целом о прошлом и нынешнем состоянии иранского навоиведения были использованы в антологии узбекских навоиведов практического проекта «История Навоиведения (XX-XXI вв.)», выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в 2018-2020 гг. (справка №01/4-133 от 23 января 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате впервые к сведению научного сообщества были представлены новые факты об иранском навоиведении, сформировавшемся и развивающемся на стыке мирового навоиведения, антология обогатилась новыми сведениями о тенденции современного навоиведения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований обсуждались на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 12 научных работ, в том числе 5 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, из них 2 статьи опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, вывода, списка использованной литературы, общий объём составляет 156 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении описаны актуальность и востребованность темы диссертации, соответствие целей, задач, объекта и предмета исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, научная новизна и практические результаты, достоверность, научная и практическая значимость полученных результатов и их внедрении в практику, приводится информация, об апробации, публикации работ и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Постепенное развитие иранского навоиведения»** и состоит из двух разделов. Первый раздел главы

«Основы формирования иранского навоиведения» посвящен размышлениям об условиях формирования навоиведения в Иране и этапах его развития.

В своем произведении «Алишер Навои» Ш.Сирожиддинов условно делит развитие навоиведения на 3 этапа65. Мы, в свою очередь, условно разделили постепенное развитие навоиведения в Иране на 3 этапа:

Первый этап охватывает период с XVI века до середины XIX века. Не будет преувеличением отметить, что перевод тазкиры Алишера Навои “Majolis un-nafois” на персидский язык Фахри Хирави, Хакимшаха Казвини, Шейхзады Фаиза Немардони, Шаха Исмаила бин Абдулали и Мирзы Абдулбоки Шарифа Разави в этот период послужил толчком к формированию навоиведения в Иране как особой отрасли науки.

Приведенные в тазкирах ценных сведений о жизни и творчестве поэтов многих тюркских, а также персидских народов с начала XVI века привели к росту интереса к этому произведению. Благодаря вышеуказанным факторам это произведение 5 раз переводилось на персидский язык.

“Majolis un-nafois” («Сборник утонченных») был впервые переведен с тюркского на персидский язык придворным поэтом шаха Тахмаспа Фахри Хирави в 1521-1522 гг. н.э. в Герате через 32 года после написания “Majolis un-nafois” и прославился как “Latoyifnoma”. Хирави посвящает свой перевод основателю династии Сефевидов, шаху Исмаилу, эмиру его второго сына Сама Мирзы, Дурмиш-хану Шамлу и визирю Каримиддину Хабибулле Соваджи, а последнюю главу — визирю Исмаилшаха Мирзашаху Хусейну.

Второй перевод напрямую связан с именем Хакимшаха Казвини. Казвини сделал второй персидский перевод “Majolis un-nafois”, не зная о переводе своего современника Фахри Хирави с разницей почти в 2 года, то есть в 1522-1523 гг. В отличие от Фахри, Казвини «меджлисы» («собрания») в тазкире перевел как «bihisht» («рай»).

Примечательно то, что «Hasht bihisht» известный как перевод Казвини, посвящен султану Салимхану, правителю «Османской империи», считавшемуся яростным противником сефевидских правителей. Исследования показали, что оба вышеупомянутых перевода “Majolis un-nafois” несколько отличаются от исходного, то есть тюркского текста. Эти различия иногда проявляются в сокращении глав, опускании в них имен исторических личностей, в отличие от оригинального тюркского текста, а также введении новых глав в дополнение к основным восьми главам.

Третьим переводчиком антологии “Majolis un-nafois” на персидский язык является **Шейхзаде Фаиз Немардони.** Никаких сведений о жизни и творчестве Фаиза Немардони в существующих исторических трудах и летописях не обнаружено. Однако известно, что он перевел произведение “Majolis un-nafois” в 1553 г. Из информации, предоставленной Гульчином Маони на основе копии Сайида Мухаммада Шахаба Тахири, можно сделать

---

[65] Сирожиддинов С. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типологик, текстологик таҳлили. Тошкент: Академнашр, 2011.

вывод, что «Фаиз Немардони перевел «меджлисы» этого произведения в форме «хадика» и самостоятельно добавил к нему восьмой хадика, назвав произведение в целом “Hasht hadiqa”, то есть «Саккиз Гулистон». На сегодняшний день известен только один рукописный экземпляр, и он хранится в частной библиотеке Сайида Мухаммада Тахири Шахаба в Сории[66]. **Шах Исмаил бин Абдулали** перевел это произведение на персидский язык в Нишапуре после Шейхзаде в 1598 году, также известна только одна рукопись, которая хранится в Британском музее. Гульчин Маони рассказывает о переводе этого произведения Шохали от лица автора следующим образом:

«В письме и речи персидский язык был предпочтительней тюркского языка, особенно в период правления Динмухаммеда. Поэтому по просьбе некоторых друзей он переводит “Tazkirat ush-shuaro” Амира Алишера [здесь имеется в виду антология “Majolis un-nafois”*] на персидский язык [67]».*

Данный перевод состоит из «Семи меджлисов (собраний)», перевод последнего меджлиса остался незавершенным.

И, наконец, последний перевод был сделан в середине XIX века Мирзой Абдулбаки Шарифом Разави - сыном Мирзы Мухаммада Шафехана, визиря города Гилпойгон, прославившегося под прозвищем “Vafo” («Преданность»), и одна его рукописная копия хранится в библиотеке медресе в Калькутте[68]. Гульчин Маони, рассказывая о его биографии (комментариях), опирался на произведение Гулзори Азама, а по поводу рукописного экземпляра основывался на информацию Ч.Риё.

Второй этап иранского навоиведения охватывает период с XX века по 50-е годы XXI в. Для этого периода характерно то, что он был периодом формирования научного навоиведения в Иране. В качестве навоиведов этого периода стоит перечислить таких навоистов, как Али Асгар Хикмат, Рукниддин Хумаюн Фаррух, Мухаммад Нахджувани, Мехди Фархони Мунфарид. Этот этап выражается в процессах, связанных с публикацией произведений Алишера Навои, а также переводом и исследованием разных авторов других произведений, принадлежащих перу поэта.

Говоря об изучении творчества Алишера Навои иранскими учеными, прежде всего стоит отметить плодотворные исследования Али Асгара Хикмата.

В 1945 году Али Асгар Хикмат собрал переводы произведения Алишера Навои, выполненные Фахри Хирави (“Latoyifnoma”) и Хакимшаха Казвини («Hasht bihisht»), в одну книгу и издал ее в Тегеране под названием “Majolis un-nafois”, тем самым сформировав фундамент «иранскому навоиведению». Эта книга по просьбе поклонников была переиздана 40 лет спустя в Иране в 1984 году. Несложно понять важность этого произведения среди иранцев.

---

[66] هادی بیدکی،2015، ضرورت تصحیح انتقادی لطایفنامه فخری هروی، مجله تاریخ ادبیات، شماره 3، ص 77.

[67] گلچین معانی، احمد. 1363. تاریخ تذکره های فارسی. تهران: کتابخانه سنایی، ص 126.

[68] Там же.

Еще одним навоиведом, внесшим неоценимый вклад в распространение произведений Алишера Навои среди иранского народа, является Рукниддин Хумаюн Фаррух.

Произведение Алишера Навои “Devoni Foniy” впервые было опубликовано в Иране в 1963 году издательством “Sino” под редакцией, с предисловием и приложениями Хумаюна Фарруха. Благодаря интересу поклонников по их просьбе это произведение было переиздано в 1997 году в издательстве “Asotir” тиражом 3000 тысяч экземпляров.

Одним из переводчиков, который внес свой вклад в популяризацию произведений Алишера Навои среди иранского народа, переведя их на персидский язык, является **Мухаммад Нахджувани.**

В 1941 году Мухаммад Нахджувани первым перевел произведение “Xamsat ul-mutahayyirin” («Пятерица смятенных») с тюркского на персидский язык. Оригинальный вариант его перевода хранится в библиотеке литературного факультета Тегеранского университета под порядковым №111.

Мехди Фархани Мунфарид является еще одним иранским навоиведом XX века, который провел ряд исследований о жизни и творчестве Алишера Навои и подготовил к изданию произведение “Xamsat ul-mutahayyirin” («Пятерица смятенных») в переводе Нахджувани, тем самым познакомил иранский народ с Навои.

В 2003 году Мехди Фархани, опубликовал “Xamsat ul-mutahayyirin”, используя копию, хранящуюся в библиотеке литературного факультета Тегеранского университета под порядковым №111, переведенного на персидский язык Мухаммадом Нахджувани, тем самым дополнил своим предисловием, приложениями и некоторыми исправлениями ее в приложении 12-го номера журнала “Nomai Farhangiston” в Тегеране.

Во втором разделе под названием *«XXI век – новый этап в иранском навоиведении»* научно обосновывается динамика развития навоиведения в последующие периоды. Кроме того, в этом разделе были объективно изучены деятельность и проделанные работы иранских навоиведов в этой сфере, а также представлены новые фактические сведения. Также весьма ценные сведения о персидских вариантах перевода произведений Алишера Навои представлены на основе наблюдений и анализов.

К третьему этапу иранского навоиведения, помимо трудов А.Навои на персидском языке, все больше внимания стало уделяться изучению его произведений на тюркском языке. В этот период исследования проводили такие навоиведы, как Суграбону Шигуфта, Бехбуд Муроди, Бахман Акбари, Мухаммад Сорли, Парвизбеги Хабибободи, Хади Бидаки, Сайид Эхсан Шукрхудаи, Мунира Мухаммаддади, Амир Немати Лимаи, Мухаммадзада Сиддик. Не будет преувеличением утверждать, что иранское навоиведение в этот период сделало масштабный шаг вперед.

Сотрудничество иранских и узбекских ученых в области навоиведения впервые можно заметить в сотрудничестве **Бахмана**

Акбари и Суйимы Ганиевой. Можно отметить, что Бахман Акбари послужил «мостом», соединяющим ученых Ирана и Узбекистана. В 2009 году он совместно с узбекским ученым-навоиведом издал произведение Алишера Навои “Nazm ul-javohir” («Жемчужные строфы») с арабским, персидским, узбекским, русским и английским переводами в издательстве “al-Hudo”.

Одним из самых продуктивных навоиведов в Иране, изучающим Навои, его произведения и рукописи, является **Хади Бидаки.**

В 2019 году Х.Бидаки успешно защищает докторскую диссертацию на тему «Изучение литературной среды Герата в период Тимуридов на основе произведения Фахри Хирави “Latoyifnoma”» в Университете Фирдоуси в Мешхеде и публикует ее в виде брошюры. В 2021 году ученый при поддержке Фонда Махмуда Афшора публикует “Latoyifnoma” Фахри Хирави, отредактировав и дополнив своим предисловием, комментариями и приложениями в издательстве “Suxan”. По нашим рассуждениям, можно утверждать, что этот труд стал еще одним масштабным шагом в иранском навоиведении.

В 2021 году Х.Бидаки публикует персидский перевод “Majolis un-nafois” Казвини — “Hasht bihisht”, отредактировав и дополнив предисловием, комментариями и приложениями.

Амир Немати Лимаи, несомненно, является одним из самых продуктивных исследователей навоиведения на сегодняшний день, который не жалеет сил на изучение жизни и творчества Алишера Навои, перевод его трудов на персидский язык и подготовку к изданию его произведений, написанных на персидском языке. Лимаи опубликовал следующие, написанные Алишером Навои или связанные с ним книги:

a) Barrasii zindagii siyosi va vokovii kornomai ilmi, farhangi, ijtimoi va iqtisodii Amir Alisher Navoi (Исследование политической жизни и научной, культурной, общественной и экономической деятельности Амира Алишера Навои)

Ученый-навоивед Н.Лимаи на основе рукописных источников создал монографию под названием «Barrasii zindagii siyosi va vokovii kornomai ilmi, farhangi, ijtimoi va iqtisodii Amir Alisher Navoi» («Исследование политической жизни и научной, культурной, общественной и экономической деятельности Амира Алишера Навои»), комментируя источники, связанные с жизнью, деятельностью, творчеством поэта и опубликовал ее в 2015 году. Также в 2016 году в Иране он опубликовал произведение Алишера Навои “Mufradot”, дополнив своим предисловием, некоторыми исправлениями и комментариями.

Между произведением “Mufradot”, изданным Немати Лимаи, и “Mufradot”, изданным в Ташкенте, есть только одно различие, заключающееся в том, что Немати Лимаи в ссылках дает решение для каждой из проблем, приведенных в тексте книги.

Произведение Алишера Навои “Munojotnoma” в переводе было опубликовано в 2017 году издательством “Jangal” в Иране с предисловием,

приложением и комментариями Н.Лимаи. Как отметил автор в предисловии, при издании книги были использованы две опубликованные копии - первая “Munojotnoma” Алишера Навои в «Сборнике завершенных произведений», изданный в Узбекистане, а вторая “Munojotnoma” переведенная на английский язык узбекским ученым Суйимой Ганиевой.

В 2021 году Н.Лимаи в Тегеране опубликовал оды Алишера Навои “Sittai zaruriya” («Шесть необходимостей») и “Fusuli arbaa” («Четыре сезона года») с предисловием, некоторыми исправлениями и комментариями в издательстве «Логос».

Среди современных иранских навоиведов особое место занимает **Доктор Мухаммадзаде Сиддик**, награжденный орденом «Дружбы» в 2020 году Указом Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева. М.Сиддик опубликовал следующие, написанные Алишером Навои или связанные с ним книги:

a) Sanglox

Одной из самых важных работ доктора Сиддика является то, что в он 2006 году опубликовал словарь произведений Алишера Навои “Sanglox” с собственным редактированием, предисловием, приложениями и представил его научному сообществу. О важности этой работы свидетельствует тот факт, что она была опубликована после 10 лет кропотливой работы.

b) Maboni’ ul-lug‘ot («Основы языка«)

Эта книга была опубликована Мухаммадзаде Сиддиком в 2017 году, рукописи которого существуют как отдельно, так и в качестве предисловия к “Sanglox”. Ученый сравнивает несколько таких копий, редактирует и публикует их.

c) Tazyil

Этот словарь является частью словаря “Sanglox”, созданного Мирзо Мехдиханом Астрободи, в котором объясняются значения персидских слов и терминов, используемых Алишером Навои в его произведениях. При толковании слов автор часто приводил примеры и аргументы из тюркских произведений Алишера Навои, а в некоторых местах и из персидских. Публикация этого произведения Мухаммадзаде Сиддиком в 2017 году в издательстве “Bunyodi Shukuhi” была радушно принята иранскими литераторами.

Помимо вышеперечисленных ученых, следует отметить, что в этот период исследования проводили и такие навоиведы, как Суграбону Шигуфта, Бехбуд Муроди, Мухаммад Сорли, Парвизбеги Хабибоболи, Сайид Эхсан Шукрхудаи, Мунира Мухаммаддади.

На этом этапе «Навоиведения» иранские навоиведы больше внимания уделяли тюркским произведениям Алишера Навои. Большое значение имели перевод произведения “Navodir ush-shabob” Бехбудом Мурадиа на азербайджанский язык в Иране и издание избранных стихотворений поэта под названием “Devoni ash’ori turkiy” («Сборник тюркских стихов») в подлиннике, на персидском алфавите. Хотя персоязычные не полностью понимали эти

публикации, они привели к росту их интереса к творчеству Алишера Навои, на что и рассчитывал тюркский народ в Иране. Характерными аспектами этого этапа являются изучение тюркских произведений поэта, их перевод на персидский язык, подготовка к изданию произведений, написанных на персидском языке.

Вторая глава исследования **«Роль “Majolis un-nafois” в переводческой деятельности Фахри Хирави и Хакимшаха Казвини»** состоит из двух разделов. В нем, в основном, сравнивались персидские переводы “Majolis un-nafois”, считающейся самой известной тазкирой Алишера Навои, наряду с чем и были проанализированы в сопоставлении с оригинальным текстом. Это произведение несколько раз переводилось на персидский язык, если в некоторых местах переводчики оставляли непереведенными части исходного текста, то в некоторых случаях, наоборот, включали в текст произведения известные им дополнительные сведения. В процессе опущения или добавления слова или целого предложения из перевода привело впоследствии к значительному изменению контекста.

В первом разделе главы *«Сравнительно-текстовое исследование произведений “Majolis un-nafois” и “Latoyifnoma”»* рассказывается о первом переводе тазкиры “Majolis un-nafois” на персидский язык, вошедшего в прозаические произведения великого мыслителя.

После перевода восьми меджлисов (собраний) из тазкиры “Majolis un-nafois” Фахри Хирави самостоятельно добавил «Девятый меджлис», состоящий из девяти частей и переименовал произведение в “Latoyifnoma”. В девятом меджлисе автор перевода приводит сведения о биографии (комментариях) Навои и 189 поэтах, которые были его современниками, но не упоминались Алишером Навои. “Latoyifnoma” с точки зрения времени является первым переводом “Majolis un-nafois” и он гораздо более красноречивый м лаконичный, чем другие переводы этого произведения. В отличие от других переводчиков, Фахри старается сохранить смысл тюркского текста, не отклоняться от него и переводит как можно большую часть тюркского текста на персидский язык.

По сравнению с другими переводами “Majolis un-nafois”, этот перевод имел большое значение при написании последующих тазкир. Антологисты использовали персидский перевод “Majolis un-nafois” в той же степени, что и его тюркский текст. Авторы таких произведений, как «Arafot ul-oshiqin» («Канон влюбленных»), «Riyoz ush-shuaro» («Райский сад поэтов»), «Haft iqlim» («Семь континентов»), «Xulosat ul-ash’or» («Отборные стихи») и «Xazinai ganji ilohi» широко использовали “Majolis un-nafois” и “Latoyifnoma”, то есть как тюркский, так и персидский варианты произведения, наряду с этим и есть свидетельство того, что эти два произведения широко использовались даже при написании таких произведений, как «az-Zari’a», «Farhangi suxanvaron», «Torixi nazmu nasri forsiy» и «Torixi adabiyot dar Eron», написанных в относительно близкие периоды.

А.Хикмат, опубликовавший переводные произведения “Latoyifnoma” и “Hasht bihisht” в одном томе в прологе книги пишет следующее о предисловиях переводных произведений:

«Неизвестно, почему Фахри Хирави и Хакимшах не перевели предисловие Амира Алишера к тазкире на персидский язык. Поэтому я попросил достопочтенного ученого господина Исмаила Амира Хизи перевести его [предисловие][69]*».*

Исходя из этого, можно сказать, что вышеупомянутые переводчики перевели тазкиру “Majolis un-nafois” без авторского предисловия.

Из предисловия ученого к книге известно, что при издании “Latoyifnoma” он использовал только один персидский экземпляр, а затем сравнил его с рукописью “Majolis un-nafois” на трех тюркских языках. Сначала он отредактировал персидский текст “Latoyifnoma” на основе копии рукописи Хаджи Мухаммада Нахджувани, написанной в 992 г. по хиджре/1583 году, затем он сравнивает его с рукописью Мухаммада Али Тарбията на тюркском языке, которая была написана в 997 г. по хиджре/1588 году, и с двумя другими копиями на тюркском языке, написанными в 1030 г. по хиджре/1620-х и 1051 г. по хиджре/1640-х годах, которые в настоящее время хранятся в иранской библиотеке Сипахсолор под инвентарными №2729, №100.

В связи с тем, что рукописные копии, которыми пользовалась ученая С.Ганиева являются более древними и в то же время более надежными по сравнению с копиями, которыми пользовался А.Хикмат, в данном разделе текст переводного произведения “Latoyifnoma” Фахрия Хирави сравнивается с ташкентской копией. Здесь же, при сравнительном изучении копий обратили внимание на некоторые недостатки изданий, в том числе заметили, что в «Тегеранском издании» употреблялись неверные выражения в названиях стихотворений поэтов, а иногда и в их биографии. Интересно, что эти допущенные ошибки впоследствии нашли отражение в таких произведениях, как «az-Zari’a», «Farhangi suxanvaron» и «Lug‘atnomai Dehxudo». Эти ошибки и упущения, а также их использование в других источниках становятся очевидными после прочтения “Ташкентского издания” произведения, а также написанных до этого произведений с точки зрения времени, как «Tazkirat ush-shuaro» («Тазкиры поэтов»), «Habib us-siyar» («Друг жизнеописаний»), «Tuhfai Somiy» («Подарок Сами») и «Arafot ul-oshiqin» («Канон влюбленных»). Кроме того, поскольку перевод Казвини из опубликованной книги “Latoyifnoma” не был хорошо отредактирован, заметно, что существующие ошибки в “Latoyifnoma” повторились и в переводе Казвини. В этом разделе проведен сравнительный анализ автобиографических сведений лиц, упомянутых в “Majolis un-nafois”, но имена которых были опущены в переводе, результаты представлены в виде таблиц. Анализ показал, что биография некоторых поэтов и примеры их стихотворений, имеющиеся в “Toshkent nashri” («Ташкентском издании»), не были переведены и приведены в “Tehron nashri” («Тегеранском издании»). В результате сравнительного изучения “Latoyifnoma”, изданной

[69] تذکره مجالس النفایس، به سعی و اهتمام علی اصغر حکمت، 1944، تهران: کتابفروشی منوچهری، ص لد.

А.Хикматом и “Majolis un-nafois” изданной С.Ганиевой, было выявлено, что между ними существуют значительные различия. Например:

1) выяснилось, что, в то время как в «Ташкентском издании» приводились биографии (комментарии) на 70 поэтов, в «Тегеранском издании» о них ничего не сказано.

2) установлено, что по сравнению с «Ташкентским изданием» в «Тегеранском издании» имеются различия, связанные с происхождением и псевдонимами 150 поэтов.

3) выявлено, что существуют расхождения между сведениями о некоторых поэтах, приведенными в «Тегеранском издании» и сведениям о них же в «Ташкентском издании».

4) было обнаружено, что между «Тегеранским изданием» и «Ташкентским изданием» помимо разногласий, связанных с поэтами, существуют различия по поводу стихов из произведений разных поэтов и их содержания.

5) в своей тазкире “Majolis un-nafois” Алишер Навои в большинстве случаев ограничивался приведением одного-двух бейтов как примера творчества поэтов. В «Тегеранском издании» некоторые строки этих стихов не приводятся и их места оставлены пустыми.

6) «Тегеранское издание» содержит неточные моменты в значении некоторых выражений и этот недостаток был устранен с помощью основного источника – «Ташкентского издания».

Второй раздел главы называется *«Сравнительный анализ произведений* “Majolis un-nafois” и “Hasht bihisht”. Вскоре после перевода **Фахри Хирави** Хакимшах завершает второй персидский перевод этого произведения в Стамбуле.

Он, как и Фахри Хирави, не стал переводить как было дано в исходном тюркском тексте произведение “Hasht bihisht”, внеся в него множество изменений.

Хакимшах Казвини, переведя семь меджлисов из тазкиры “Majolis un-nafois” в форме “Yettinchi bihisht” (“Седьмой рай”), сокращенно переводит последний восьмой «bihisht» и добавляет его в конец “Yettinchi bihisht”, также в конце перевода добавляет еще один «bihisht», состоящий из двух “Ravza” (цветник, райский сад) и переименовывает произведение в “Hisht bihisht”, т.е. «Восемь небес». Первая ravza содержит биографии 70 поэтов, живших до времен султана Селима Османа (1513-1520), а вторая ravza содержит сведения о 82 поэтах времен султана Селима.

Также части текста, которые присутствуют в исходном тексте, но «опущены» Х.Казвини, в основном заметны в именах поэтов или информации о них, в стихах, написанных поэтами и в их биографии.

При подготовке к изданию «Hasht bihisht» Хикмата Казвини, Али Асгар в первую очередь использовал персидскую рукопись этого произведения, принадлежащую иранскому ученому Саиду Нафиси, но, поскольку этот перевод содержал ряд ошибок и упущений, он дополнил его на основе другого персидского перевода, хранящегося в библиотеке Асада Эфенди в Стамбуле

под инвентарным №3788. Не ограничиваясь этим, он изучает данный текст, сравнивая его с тремя экземплярами, использованными при подготовке «Latoyifnoma» к изданию — одним в библиотеке Мухаммадали Тарбият и двумя тюркскими рукописями произведения, хранящимися в библиотеке Сипохсолор и по возможности, устраняет его недостатки.

Также части текста, которые присутствуют в исходном тюркском тексте, но «опущены» Х.Казвини, в основном заметны в именах поэтов или информации о них, в стихах, написанных поэтами и в их биографии. В дополнение к этому, части текста, которые присутствовали в исходном тексте, но опущенные Казвини в его переводе, указывают на то, что он не был предан исходному тексту, и это можно назвать «слабым местом» в его переводе.

Известно, что Хакимшах Казвини в своем переводном произведении «Hasht bihisht» сделал 96 сокращений и изменений, связанных с именами поэтов. Также во втором бихиште - несмотря на то, что в оригинальном тексте произведения приведены сведения о некоторых исторических личностях, он не включает их в свой перевод.

Были обнаружены следующие случаи, связанные с именами лиц, упомянутых в оригинальном тексте «Majolis un-nafois», но опущенных в переводе в переводном произведении «Hasht bihisht»:

1. 6 поэтов, упомянутые в первом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
2. 5 поэтов, упомянутые во втором меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
3. 55 поэтов, упомянутые в третьем меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
4. 21 поэт, упомянутый в четвертом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
5. 3 поэта, упомянутые в пятом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
6. 3 поэта, упомянутые в шестом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;
7. 12 поэтов, упомянутые в третьем меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе.

Казвини также не включает в свой перевод моменты, связанные с прологом и эпилогом меджлисов. Также выяснилось, что информация о Хусейне Бойкаре, представленная в последнем восьмом меджлисе «Majolis un-nafois», была переведена на персидский язык с сокращениями и добавлена в конец «Седьмого меджлиса».

Последняя глава диссертации «Произведения Алишера Навои в интерпретации современных иранских навоиведов» посвящена вопросу об иранских изданиях двух произведений Алишера Навои «Mezon ul-avzon» («Вес размеров») и «Muhokamat ul-lug‘atayn» («Суждение о двух языках»). В первом разделе «Проблема эквивалентности в переводе произведения Mezon

ul-avzon» рассказывается о персидском переводе произведения и даются сведения о проделанных в этом направлении работах переводчика М.Сиддика.

Ученый публикует эту работу в 2014 году в Тегеранском издательстве “Takderaxt”. До этого, в 1993 году, доктор Кемаль Эраслан провел сравнительное исследование семи тюркских рукописей этого произведения и опубликовал его в Анкаре. Мухаммадзаде Сиддик сравнивает рукописный экземпляр, хранящийся в «Библиотеке литературного факультета Тегеранского университета» под инвентарным № 237/ج , с изданием Кемаля Эраслана и на ее основе осуществляет полный перевод. Если текст персидского перевода основан на экземпляре в Анкаре, то ссылка специальных пометок помечается буквой «ک», если на основе рукописи, хранящейся под инвентарным №237/ج , помечаются буквой «د». Сам переводчик о персидском переводе пишет:

ترجمه ی فارسی این جانب متکی به این متن است و سعی کرده ام در آن شیوه ی نگارش امیر علیشیر نوایی را حفظ کنم." [70]

Перевод: *«(Мой) Персидский перевод вашего покорного слуги также был выполнен на основе этого текста, и я постарался максимально сохранить в нем творческий стиль Эмира Алишера Навои».*

Мухаммадзаде Сиддик в этой публикации приводит бейты и строки на тюркском языке, для облегчения чтения прилагает их транслитерацию. А после транслитерации дает персидский перевод стихов. В издании Кемала Эраслана транслитерации, основанной на латинском алфавите, не уделялось особого внимания, диакритический знак «фатха» и буквы «خ» «ق», значимые для восточно-тюркских народов, включая узбекский, М.Сиддик выражает в транслитерации, составленной им самим, что также устраняет этот недостаток.

Доктор М. Сиддик упоминает, что обе копии – «ک» и «د» - содержат ошибки в определении ритма: *«Иногда в обоих «ک» и «د» копиях возникала ошибка в определении ритма. В таких случаях я определял правильный вариант ритма, включал ее в текст и в ссылке давал ошибки в обоих копиях. Иногда копия «د» имеет больше дополнений, чем копия «ک», и я не видел таких приложений ни в одной копии [исследованных Камалем Эрасланом]»*[71]. Ниже приведено одно из таких приложений, которое существует только в копии «د» и не встречается в семи рукописях, использованных Эрасланом:

زهی حسن اوجی اوزره عذارینگ مهر انور،
قولاغینگدا در و لعل ایکی فرخنده اختر[72].

После содержания и «транслитерации» книги переводчик рассказывает о жизни и деятельности Алишера Навои, подробно рассказывает о том, при каких обстоятельствах он вышел на политическую арену, построенных им зданиях и службах в Хорасане. Останавливаясь на дружбе Навои и Джами, приводит отрывки из стихотворений друзей, восхваляющих друг друга.

---

[70] امیر علیشیر نوایی، علیشیر بن کیچکینه. 2014. میزان الاوزان، نرجمه و تصحیح و مقدمه حسین محمدزاده صدیق، ص 53-54

[71] امیر علیشیر نوایی، علیشیر بن کیچکینه. 2014. میزان الاوزان، نرجمه و تصحیح و مقدمه حسین محمدزاده صدیق، ص 109.

[72] Тот же источник, с.57.

Следует также отметить, что в процессе сопоставительного анализа сравниваются, а затем анализируются исходный текст и его текст в переводе М.Сиддика. Это создает основу для надежных результатов анализа и наблюдений. Одним словом, перевод был выполнен на высоком уровне из-за того, что М.Сиддик был непосредственно азербайджанского происхождения, знал персидский язык не хуже родного и стремился сохранить во всем совершенстве тонкие индивидуальные стилистические черты оригинала. Читая этот перевод, у персидского читателя появится возможность ознакомиться с его оригинальным тюркским вариантом, его азербайджанским эквивалентом и персидским переводом.

В результате сравнительного изучения персидского перевода произведения «Mezon ul-avzon» с оригиналом, было выявлено, что перевод произведения является правильным во всех отношениях из-за того, что переводчик был непосредственно азербайджанского происхождения, знал персидский язык не хуже родного и стремился сохранить во всем совершенстве тонкие индивидуальные стилистические черты оригинала, что он является опытным специалистом по ритму, он подготовил научно-критический текст только после глубокого изучения оригинала произведения.

В следующем разделе «”Muhokamat ul-lug‘atayn” в интерпретации иранских навоиведов» также проводится сравнительный анализ оригинального тюркского текста с переводным текстом.

Произведение Алишера Навои «Muhokamat ul-lug‘atayn» было впервые переведено на персидский язык Турханом Гянджеви в 1950 году и опубликовано в Тегеране. Этот же перевод с некоторыми изменениями был опубликован в Пакистане в 1984 году.

В 2008 году Мухаммадзаде Хусейн Сиддик - руководитель современного иранского навоиведения опубликовал оригинальный текст «Muhokamat ul-lug‘atayn» на чагатайском языке, с транслитерацией на латинском алфавите и переводом на азербайджанский язык, в издательстве “Axtar” в Тебризе. В нем в качестве персидского перевода произведения приводится текст, переведенный Т.Гянджеви.

Среди иранских навоиведов наблюдается два разных подхода к произведению. Сторонники первого подхода считали все утверждения Алишера Навои в этой работе уместными и правильными. Среди них можно назвать таких ученых, как Асгар Дилбарипур и Мухаммадзаде Сиддик. Сторонники второго подхода, с другой стороны, отмечают, что все утверждения поэта изложены в искажённой и непроверенной форме. В качестве сторонников этого направления можно отметить таких навоиведов, как Забихулла Сафо, Амир Немати Лимаи.

Перевод «Muhokamat ul-lug‘atayn» на персидский язык, выполненный Т.Гянджеви по сей день является первым и единственным переводом этого произведения в Иране. Мухаммадзаде Сиддик в своей публикации перевел сокращения, которые были в переводе Гянджеви на персидский язык с копии, которой он пользовался и заключил их в квадратные скобки [], чтобы отличить

от перевода Турхана. И хотя между тюркскими и персидскими стихами есть некоторые различия, он не вносит никаких изменений в их текст. М.Сиддик вносит следующие изменения в текст персидского перевода Турхана Гянджеви:

1) когда слово или слова необходимо вставить в текст, они заключаются в квадратные скобки [];

2) вставив правильный вариант тюркских слов вместе с латинским написанием в персидский перевод, автор перевода помещает слова в конец книги и в ссылке дает их в виде [=متن] م, то есть, m. [=matn (текст)]. Пометив в виде m., он имеет в виду персидский перевод Турхана Ганджави 1950 года.

3) объясняет арабские слова и фразы в разделе книги «povaraqiho», то есть «ссылки»;

4) определяет размер аруза сихов.

Сиддик приводит стихи, данные в оригинале сначала на тюркском языке персидским алфавитом, а затем его персидский перевод. Стихи он переводит местами в стихотворной форме, местами в прозаической форме.

Одним из немногих отличий перевода произведения «Muhokamat ul-lug‘atayn» от оригинала является то, что оно названо М.Сиддиком исходя из смысла частей произведения.

М.Сиддик, подготовивший к печати “Muhokamat ul-lug‘atayn”, ссылается на встречающиеся в этом произведении хадисы и дает их персидский перевод в приложении к книге. Это позволяет персидскому читателю ознакомиться с содержанием хадиса в самой книге и, в свою очередь, экономит читателю время, затрачиваемое на поиск содержания хадиса.

При сравнительном изучении произведения “Muhokamat ul-lug‘atayn” с его персидским переводом было замечено, что переводчик видел себя творческим помощником автора в переводе, создал его на своем языке, полностью и тщательно проработав идейную цель, которую автор хотел выразить, считая себя ответственным за произведение вместе с автором, не забывая, что перевод — это полная копия произведения на другом языке.

ВЫВОДЫ

Алишер Навои снискал славу полноценного мыслителя мировой общественности и его творчество до сих пор остается живым. Не секрет, что не только наш народ, но и весь мир пользуется бесподобным духовным сокровищем, созданным Алишером Навои и открывает для себя весьма полезные и важные значения.

По сведениям источников, интерес к творчеству Алишера Навои был очень высок еще при его жизни. В частности, подтверждением тому является то, что произведения поэта были переведены на персидский язык и приобрели популярность даже среди нетюркских народов. Первая тазкира Алишера Навои «Majolis un-nafois» на тюркском языке была переведена на персидский язык его современниками Фахри Хирави и Хакимшахом Казвини. Фахри Хирави назвал свой перевод «Latoyifnoma», Казвини же своему переводу дал

название «Hasht bihisht». Примечательно, что оба автора выполнили перевод без ведома друг друга. В настоящее время растущий интерес к публикации произведений Навои на тюркском и персидском языках в Иране создает основу для развития иранской школы навоиведения.

1. В ходе изучения источников, исследований и анализов, мы пришли к выводу, что изучение и исследование творчества Алишера Навои в Иране проводилось в 3 этапа:

Первый этап охватывает период с XVI века до середины XIX века и не будет преувеличением сказать, что перевод тазкиры Алишера Навои «Majolis un-nafois» на персидский язык Фахри Хирави, Хакимшаха Казвини, Шейхзады Фаиза Немардони, Шаха Исмаила бин Абдулали и Мирзы Абдулбоки Шарифа Разави в этот период послужил толчком к формированию навоиведения в Иране как особой отрасли науки. Причина в том, что перевод на персидский язык тазкиры Алишера Навои, написанной на тюркском языке, является основанием для вывода о том, что навоиведение в Иране впервые началось с перевода произведений поэта.

Ко второму этапу можно отнести период с середины до конца XX века. Этот период, т.е. примерно эти 50 лет, характеризуется тем, что был заложен фундамент «иранского навоиведения». Среди исследователей, живших и творивших в этот период, стоит назвать имена таких ученых, как Али Асгар Хикмат, Рукниддин Хумаюн Фаррух, Мухаммад Нахджувани, Мехди Фархани Мунфарид, Сайид Нафиси, Забихулло Сафо.

Третий этап охватывает период с начала XXI века по настоящее время. Характерной особенностью этого этапа является то, что хотя раньше в основном больше внимания отводилось изучению персидских произведений поэта, к этому этапу наряду с произведениями на персидском языке, все больше внимания стало уделяться изучению его произведений на тюркском языке. К этому времени по навоиведению свои исследования проводили такие исследователи, как Сугробону Шигуфта, Бехбуд Муроди, Бахман Акбари, Мухаммад Сорли, Парвизбеги Хабибободи, Хади Бидаки, Сайид Эхсан Шукрхудай, Мунира Мухаммаддади, Амир Немати Лимаи, Мухаммадзаде Сиддик. Стоит отметить, что в настоящее время также усиливается тенденция перевода произведений Алишера Навои на персидский язык. В этом направлении известны и знамениты имена ученых и переводчиков, как Бахман Акбари, Немати Лимаи и Мухаммадзаде Сиддик.

2. Тазкира «Majolis un-nafois» 5 раз переводилась с тюркского языка на персидский. Эти переводы были сделаны такими авторами, как Фахри Хирави, Хакимшах Казвини, Шейхзада Фаиз Нимардони, Шах Исмаил бин Абдулали, Мирза Абдулбоки Шариф Разави.

3. Говоря об изучении творчества Алишера Навои иранскими учеными, прежде всего, стоит отметить плодотворные исследования Али Асгара Хикмата. В 1945 году Али Асгар Хикмат собрал два персидских перевода «Majolis un-nafois», «Latoyifnoma» (Фахри Хирави) и «Hasht bihisht» (Хакимшаха Казвини) в один том и издал его в Тегеране под названием

«Majolis un-nafois», тем самым буквально заложил фундамент «иранского навоиведения».

4. Еще одним навоиведом, внесшим неоценимый вклад в распространение произведений Алишера Навои среди иранского народа, является **Рукниддин Хумаюн Фаррух**. Произведение “Devoni Foniy” Алишера Навои впервые было опубликовано в Иране в 1963 году издательством “Sino” под редакцией, с предисловием и приложениями Хумаюна Фарруха.

5. В 1941 году Мухаммад Нахджувани первым перевел произведение Алишера Навои “Xamsatul mutahayyirin” («Пятерица смятенных») с тюркского на персидский язык, Мехди Фархани Мунфарид, дополнив своим предисловием, некоторыми исправлениями и приложениями, опубликовал этот перевод в 2003 году.

6. К XXI веку неоценимый вклад в распространение произведений Алишера Навои среди иранского народа внесли такие навоиведы, как Бехбуд Муроди (Эльчибек), Бахман Акбари, доктор Ороз Мухаммад Сорли, Азимкули, Парвизбеги Хабибободи, Мухаммадзада Сиддик, Ходи Бидаки, Сайид Эхсан Шукрхудайи, Мунира Мухаммаддади, Амир Немати Лимаи. В этот период начали появляться монографии и статьи, содержащие научные исследования, наблюдения, посвященные жизни и деятельности Навои. Например, Амир Немати Лимаи издал монографию под названием «Исследования политической жизни и научной, культурной, общественной и экономической деятельности Амира Алишера Навои», Ходи Бидаки опубликовал такие статьи, как «Kitobshinosii tavsifi-intiqodii Amir Alisher Navoi» («Описательно-критическая библиография Амира Алишера Навои»), «Zarurati tas’hihi intiqodii ”Latoifnomai” Faxrii Hiravi» («Необходимость критической правки произведения Фахри Хирави ”Latoifnoma”»), «Barrasii intiqodii shoironi Majolis un-nafois dar Arafot ul-oshiqin» («Критическое изучение поэтов “Majolis un-nafois”, отраженное в “Arafot ul-oshiqin”»), «Barrasi va bozshinosii duvvumin tarjumai “Majolis un-nafoisi” Amir Alisher Navoi» («Исследование второго перевода произведения Амира Алишера Навои “Majolis un-nafois”»). Также на этом этапе несколько тюркских произведений Алишера Навои были переведены на персидский язык, а кое-где даны и их комментарии.

В частности, такие произведения, как «Risolai Mufradot» и «Munojotnoma», опубликованные Н.Лимаи в 2016-2017 годах и оды Алишера Навои **«Sittai zaruriya» («Шесть необходимостей») и «Fusuli arbaa» («Четыре сезона года»),** опубликованные в 2021 году содержали комментарии на персидском языке и небольшие исправления.

7. Наиболее переводимым произведением Алишера Навои на персидский язык является антология «Majolis un-nafois». Заметны различия между «Ташкентским изданием» этой тазкиры и «Тегеранским изданием» «Latoyifnoma», изданным в Иране. Эти различия в большинстве случаев связаны либо с названиями приложений, с именами и псевдонимами поэтов,

либо с личностями творцов и формой их стихов. Ошибки и упущения между «Тегеранским изданием» и «Ташкентским изданием» являются недостатками в исследовании произведения «Latoyifnoma» Хикмата. Например, в «Тегеранском издании» в некоторых местах вместо слов, которые невозможно прочитать проставлены многоточия.

Также в «Тегеранском издании» нет четкой границы между переводом тюркского текста и приложениями переводчика к нему. Хикмат признает некоторые части текста «Latoyifnoma» переводческими приложениями и приводит их в квадратных скобках - []. На самом деле, в результате изучения «Ташкентского издания», невооружённым глазом замечаем, что «приложения», приведенные в [], принадлежат перу писателя, а не переводчика.

8. Али Асгар Хикмат публикует два перевода, а именно переводы Фахри и Казвини в одной книге, но из-за ошибок, присутствующих в копиях, которые он использовал, он иногда создавал несоответствия и разногласия между названием и содержанием примечаний в двух переводах. Иногда содержание примечания в переводе Фахри приписывается одному поэту, а в переводе Казвини говорится, что содержание этого примечания принадлежит другому поэту, что, в свою очередь, указывает на наличие расхождений и несоответствий между двумя переводами.

9. В отличие от Фахри Хирави, Хакимшах Казвини не перевел оригинальный тюркский текст «Majolis un-nafois» в исходном виде, а внес в перевод множество изменений. В результате переводчик совершенно отклонился от оригинального тюркского текста. Кроме того, бывают случаи, когда некоторые места присутствующие в тюркском тексте не были переведены Казвини и не включены в перевод. Это можно расценивать как «слабое место» в переводческой деятельности переводчика.

10. В своем переводном произведении «Hasht bihisht» Хакимшах Казвини сделал 96 сокращений и изменений, связанных с именами поэтов. Во втором бихиште несмотря на то, что в оригинальном тексте произведения приведены сведения о некоторых исторических личностях, он не включает их в свой перевод.

Были обнаружены следующие случаи, связанные с именами лиц, упомянутых в оригинальном тексте «Majolis un-nafois», но опущенных в переводе в переводном произведении «Hasht bihisht»:

1) 55 поэтов, упомянутые в третьем меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;

2) 21 поэт, упомянутый в четвертом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;

3) 3 поэта, упомянутые в пятом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;

4) 3 поэта, упомянутые в шестом меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе;

5) 12 поэтов, упомянутые в третьем меджлисе «Majolis un-nafois», но опущенные в переводе.

Кроме того, Казвини также не включает в свой перевод моменты, связанные с прологом и эпилогом меджлисов, это - “Majolis un-nafois”ning avvalg‘i majlisining itmomi”, “Ikkinchi majlis ixtimomi”, “Uchinchi majlisning xatmi”, “To‘rtinchi majlis oxiri”, “Beshinchi majlisning g‘oyati”, “Oltinchi majlisning nihoyati”, “Yettinchi majlisning tuganchisi”.

11. В «Hasht bihisht» переводчик сокращает информацию о Хусейне Бойкаре, представленную в последнем восьмом меджлисе «Majolis un-nafois» и добавляет её в конец «Седьмого меджлиса», тем самым завершая седьмой меджлис.

12. Одним из ученых, внесших несравненный вклад в развитие современного иранского навоиведения, является доктор Мухаммадзаде Сиддик. На сегодняшний день этот ученый издал словари, посвященные произведениям Алишера Навои – «Sanglox», «Maboni ul-lug‘ot», «Tazyil», «Xulosai Abbosiy». Также он подготавливает к изданию произведение «Muhokamat ul-lug‘atayn», переводит и публикует «Mezon ul-avzon» на персидский язык. Бейты и строки из «Mezon ul-avzon» М.Сиддик приводит на тюркском языке и для облегчения чтения прилагает их транслитерацию. А после транслитерации дает персидский перевод стихов, что сделало перевод достоверным. После содержания и «транслитерации» книги автор рассказывает о жизни и творческом пути Алишера Навои, а также, отдельно останавливаясь на дружбе Навои и Джами, приводит отрывки из стихотворений друзей, восхваляющих друг друга. Исходя из содержания и сути текста, ученый называет его “sababi ta’lif”, т.е. «причина написания». Персидский читатель при виде этого заглавия прежде, чем приступить к чтению, поймет, о чем будет идти речь.

13. При изучении персидского перевода «Mezon ul-avzon» на первый взгляд кажется, что Мухаммадзаде Сиддик полностью перевел тюркский текст, но при дословном сравнении текста на двух языках заметно, что некоторые части текста были опущены из перевода. Было замечено, что М.Сиддик применял своеобразный подход в вопросе о стихах в тексте произведения. То есть после священного аята (стих Корана) ученый в скобках приводит название цитируемой суры (глава Корана) и порядковый номер аята. Затем под ним в квадратных скобках он приводит персидский перевод этого стиха. Это позволяет читателю сэкономить время на поиск толкования этого аята в Священном Коране и создает возможность ознакомиться сразу с его смыслом. В свою очередь такое решение является одним из достижений переводчика в переводе. Ученый приводит стихи данные в оригинале сначала на тюркском языке персидским алфавитом. Стихи он переводит местами в стихотворной форме, местами в прозаической форме. Примечательно, что ученый также обратил внимание на то, что Алишер Навои иногда использовал персидские пословицы в своем Персидском диване.

14. Перевод «Muhokamat ul-lug‘atayn» на персидский язык, выполненный Т.Гянджеви в 1950-е годы по сей день является первым и единственным переводом этого произведения в Иране. Мухаммадзаде Сиддик в своей публикации перевел сокращения, которые были в переводе Гянджеви на персидский язык с копии, которой он пользовался, и заключил их в квадратные скобки [], чтобы отличить от перевода Турхана. И хотя между тюркскими и персидскими стихами есть некоторые различия, он не вносит никаких изменений в их текст.

15. Одним из немногих отличий перевода произведения «Muhokamat ul-lug‘atayn» от оригинала является то, что оно названо М.Сиддиком исходя из смысла частей произведения. М.Сиддик, подготовивший перевод Турхана Гянджеви к печати, в конце книги даёт толкование слов, фраз и молитв, которые могут быть трудны для понимания персидскому читателю, тем самым повысив ценность перевода.

16. Среди иранских навоиведов наблюдается два разных подхода к работе «Muhokamat ul-lug‘atayn». В то время как Асгар Дилбарипур и Мухаммадзаде Сиддик, являющиеся сторонниками первого подхода считали все утверждения Алишера Навои в этой работе уместными и правильными, сторонники второго подхода такие, как Забихулла Сафо, Амир Немати Лимаи, с другой стороны, отмечают, что все утверждения поэта изложены в искажённой и непроверенной форме.

В целом, иранское навоиведение возниклоь еще при жизни великого мыслителя и до сегодняшнего дня прошла путь постепенного развития, состоящего из трех основных этапов. Эти этапы важны тем, что Алишер Навои творил в направлении перевода, анализа и текстологии.

A ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON SCIENTIFIC COUNCIL NUMBER Dsc.03/30.12. 2019.Fil.19.01, GRANTING SCIENTIFIC DEGREES AT THE ALISHER NAVO'I TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

ALISHER NAVO'I TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

IZZATILLAYEV PARVIZ INOYATILLAYEVICH

IRANIAN NAVO'I STUDIES: RESEARCH, INTERPRETATION AND TRANSLATION

10.00.06 - Comparative Literature, Contrastive Linguistics and Translation studies

ABSTRACT of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences

Tashkent – 2023

The theme of doctor of philosophy (PhD) thesis was registered by the Supreme Attestation Commission under B2022.2.PhD/Fil525.

The doctor of philosophy dissertation was written at Alisher Navo'i Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) is placed on the information-educational portal "ZiyoNet" (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor:	**Sirojiddinov Shuhrat Samariddinovich** Doctor of Philology, Professor
Official opponents:	**Musurmonov Erkin Rabbimovich** Doctor of Philology, Professor
	Tuxsanov Kahramon Rakhimboyevich Doctor of Philology, Professor
Leading organization:	**Alisher Navoi State Literature Museum of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense of the dissertation will be held on 06 "19" 2023, at 10^{00} at the meeting of the scientific council no. DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 awarding scientific degrees under the Alisher Navo'i Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature (Address: 103 Yusuf Khos Hajib Street, Yakkasaray District, Tashkent, 100100. Tel: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (http://www.tsuull.uz).

The doctor of philosophy dissertation is available in the Information Resource Center of The main library of the Alisher Navo'i Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature registered under № 261 (Tashkent city, Ziolilar Street, 13. Phone: (99871) 281-42-44.

The abstract of the dissertation was distributed on 06 "08", 2023.

(Protocol of the register № 1 as of 06 "08", 2023).

N.Z.Normurodova
Chairman of the Scientific Council for the award of scientific, Doctor of Philology, Associate Professor

O.U.Pardayev
Scientific Secretary Scientific Council for the award of scientific degree, Candidate of Doctor of Philology, Associate Professor

D.R.Yusupova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for the award of scientific degree, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

Relevance and necessity of the dissertation topic. In world literature, the research of inter-national literary relations in the aspect of interaction is one of the most relevant directions in the era of globalization of the 21st century. Indeed, the recognition of a certain people among other peoples is directly related to the fact that the literary literature of that people is absorbed into the cultural layers of different peoples through translation. Interest in the works of Uzbek literature and its great figures in the scientific circles of the Muslim East have a long history. In particular, the life and work of Alisher Navoi, the great poet and thinker of the Uzbek people, and his scientific and literary heritage have been the focus of orientalists from Iran, Turkey, Azerbaijan, India, Russia, Hungary, Germany, and England for centuries. Researching the study of Navoi's work abroad allows determining the great poet's contribution to world culture and his rightful place in human civilization. In particular, the study of Alisher Navoi's works in Iran and the research of the artistic level of his Persian translations will determine the necessity and relevance of the topic.

In world literary studies, the direction of "Navoi studies" was formed at the end of the 19th century. The research conducted in the Russian school of Navoi studies increased the interest in the life and work of Alisher Navoi in Western Europe in the next century. Extensive study of Navoi's work has begun in Eastern countries, in particular, Uzbekistan and other Turkic-speaking countries. Along with this, schools of Navoi studies were established in countries such as Tajikistan and Iran.

Today, Uzbekistan is recognized as the world center of Neviology. The special scientific direction of Alisher Navoi's life and work, which was formed in the 20s of the 20th century, has reached a high stage of development. The scientific-literary heritage of the great poet, fully collected by Uzbek Navoi scholars, serves as a source of research conducted at the international level. At the same time, the study of Navoi's works in foreign countries by Uzbek scientists is of great importance in determining the stages of formation and development of literary relations and the level of influence of Alisher Navoi on national literature. It should be noted that the problem of researching Alisher Navoi's works in Iran and translating his works into Persian has not been comprehensively studied. However, from the 2nd half of the 20th century to the present time in Iran, Navoi studies was formed as a separate field of research and took its own path of development. From this point of view, studying the Iranian school of Navoi studies, carrying out a comparative study of the performed translations is one of the urgent tasks facing Uzbek Navoi studies.

Decree of the President of the Republic of Uzbekistan No. PU-4797 "On the establishment of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi" of May 13, 2016, PD-2995 No. "On measures to further improve the system of preservation, research and promotion of ancient written sources" of the President of the Republic of Uzbekistan dated May 24, 2017, PQ- of October 19, 2020 This thesis serves to a certain extent in the implementation of the tasks defined in Resolutions No. 4865 "On the wide celebration of the 580th

anniversary of the birth of the great poet and thinker Alisher Navoi", PU-4977 "On the establishment of an international public fund named after Alisher Navoi" of February 4, 2021 and other regulatory legal documents related to the field.

The purpose of the study is to determine the stages of the formation and development of Iranian Navoi studies, to reveal examples of the works of Alisher Navoi translated into Persian by Iranian translators from the perspective of comparative literature.

The object of the research is Alisher Navoi's works such as "Majolis un-nafois", "Mezon ul-avzon" and "Muhokamat ul-lughatayn" and their Persian translations.

The scientific novelty of the research is as follows:

The role and importance of the tazkirah "Majolis un-nafois" translated into Persian in the early period of Iranian Navoi studies in the literary environment of Iran is proved on the basis of sources, and the translation options of the tazkirah are compared with the original text, the differences and disagreements between the translation options and the original Turkish text, in addition, mutual inconsistencies and differences in the translation options are identified;

Iranian Navoi studies continue the traditions of translating the poet's works, revealing the translators' approaches to translation activities, the desire to perfectly preserve the subtle individual stylistic features of the originals, and start creating a translated text based on the original works;

it is proved that by the modern period of Navoi studies in Iran, along with the translation options for the works of Alisher Navoi, his works in the Turkic language began to be widely used, and by this time the Persian translation of the poet's works "Mezon ul-avzon" was created and "Muhokamat ul-lughatayn" which have become objects of scientific research;

as a result of the fact that in the modern period of Iranian navigation studies, the creation of a scientific-critical text of the works of the great thinker began, comparative studies by scientists of the above two works with different manuscript versions laid the foundation for the compilation of these scientific-critical texts.

Implementation of research results. Based on the scientific results obtained in the study of Iranian Nabiology: research, interpretation and translation:

In classical Uzbek literature, the artistic expression of social phenomena, the scope of genres, the issues of literature and national identity are proved by the example of the life and work of Alisher Navoi, the emergence of the new science of "Navoi studies" in the field of world science, the life of the poet and the translation, research and analysis of the creative heritage in Iran, the reflection of the issues of originality and adequacy in the poet's works translated by Iranian scholars, and the analysis from the perspective of comparative literature, the positive impact of the translation of the genius poet's works on the development of not only the literary studies of Turkic peoples, but also the study of world literature from the scientific-theoretical conclusions that the secret is based on the literary criteria of the time, on the topic "Publishing the multi-volume monograph (7th volume) "History of Uzbek literature" carried out in 2017-2020 at the Tashkent State University of Uzbek

Language and Literature named after Alisher Navoi It was used in the theoretical part of the fundamental project number OT-F1-030 (Reference No. 01/4-134 dated January 23, 2023 of Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature). As a result, new facts related to the development trends of world Navoi studies, in particular, the translation, research and publication of Alisher Navoi's works in Iran, were put into scientific use;

The study, research, analysis and interpretation of the works of Alisher Navoi in Iran in the field of world Navoi studies, in addition, the history of the formation of Iranian Navoi studies and the stages of development based on the existing sources, and the scientific justification of these stages, the increase of attention and interest in the works of Alisher Navoi as a result, the creation of Persian translation versions of the poet's works and the research of his works on the basis of translations and original texts, as a result of the mutual comparison of the translation and original texts, the achievements and shortcomings identified in the translation versions are proven based on scientifically proven conclusions, the attitude to the works of the great thinker in Iran, in particular, the first scientific circulation of news about the approaches of scientists to the works of Alisher Navoi, in general, new scientific information and conclusions about the past and current state of Iranian Navoi studies at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi in 2018-2020 It was used in the anthology of Uzbek Navaoi scholars of the practical project “History of Navoi studies (XX-XXI centuries)” carried out in 2012 (Reference No. 01/4-133 dated January 23, 2023 of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, for the first time, the new facts about Iranian Navoi studies, which are forming and developing in the field of world Navoi studies, were submitted to the judgment of the scientific community, and the anthology was enriched with new information about the trends of modern Navoi studies.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 156 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть, I part)

1. Иззатиллаев П.И. Алишер Навоий ижоди Эрон олимлари нигоҳида // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2019. №2. – Б. 193-199. (10.00.00 №17)
2. Иззатиллаев П.И. Алишер Навоий давридаги машҳур хаттотлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент 2019. №4. – Б. 89-92. (10.00.00 №14)
3. Izzatillayev P.I. “Latoyifnoma” va “Majolis un-nafois” asarlarining matniy tadqiqi // Oltin bitiglar. – Toshkent, 2022, №1. – B. 61-78. (10.00.00 №32)
4. Izzatillaev P.I. Research and Publications of Alisher Navoi’s Turkic Works in Iran// International Journal of Social Science Research and Review. – Germany, Volume 06, Issue 03, March, 2023. – P. 491-500. Impact Factor: 6.282.
5. Izzatillayev P.I. Iranian publications of Alisher Navoi's works // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal – India, 2021 Vol.11, Issue 1.Impact factor 7.492. – P. 80-86. Impact Factor: 7.492.
6. Иззатиллаев П.И. Доктор Муҳаммадзода Сиддиқ – Навоий асарлари билимдони / “Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари” республика илмий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 152-155.
7. Иззатиллаев П.И. Кохи Гулистон (Салтанати) кутубхонасида сақланаётган Амир Алишер Навоий асарларининг қўлёзма нусхалари / “Филолигиянинг долзарб масалалари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Қўқон, 2020. – Б. 116-119.
8. Izzatillayev P.I. “Majolis un-nafois”ning forscha tarjimalari xususida / “Alisher Navoiy va XXI asr” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2019. – B. 205-208.
9. Иззатиллаев П.И. “Муҳокамт ул-луғатайн” ва “Мезон ул-авзон” асарларининг Эрондаги нашрлари / “Madaniyatlararo muloqotda sharq tillarining ahamiyati” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 470-474.
10. Иззатиллаев П.И. “Девони фоний” асарининг Эрондаги нашрлари хусусида / “Навоий – замон ва халқларни бирлаштирувчи даҳо” мавзусидаги халқаро илмий-амалий форум. – Қозоғистон, 2021. – Б. 326-332.

II bo‘lim (II часть, II part)

11. Izzatillayev P.I. On force translations and manuscriptions of “Majolis un-nafois” / ICDSIIL – 20, International online conference, - India, 2020 impact factor-6.549. – P. 88-90.
12. Иззатиллаев П.И. Ҳирот ижтимоий маданий муҳити намояндаларининг моддий-маънавий таъминотида Алишер Навоийнинг ўрни // Uz ACADEMIA илмий-услубий журнали. – Тошкент, 2020. 2-жилд. – Б. 477-482.

Avtoreferat «Oltin bitiglar» jurnali tahririyatida
tahrirdan o‘tkazildi.